

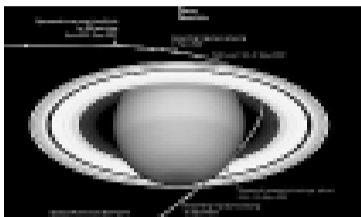
CATALONIA TODAY

BARCELONA, THE BUSINESS & LEISURE CAPITAL OF SOUTHERN EUROPE

N. 14 / FREE

FRIDAY, JULY 2, 2004

EDITED IN BARCELONA



A space probe has reached Saturn after a six-year trip

NEWS, 5



Defiant Saddam tells court that Bush is the real criminal

NEWS, 5

INSIDE

NEWS	2
OPINION	6
BUSINESS.....	7
CULTURE	11
SPORT	12
WHAT'S ON.....	13

Barcelona tops land league as cost of housing soars

Cost per square metre higher than in Madrid and San Sebastián

OPINION, 6

Why Microsoft is speaking in tongues

JORDIMAS

Renfe train strike causes problems in service all day for first time

Rail workers will continue their series of actions today with a 24-hour strike in protest at plans by Renfe, the national network, to split the company into two. The move is seen by rail workers and their trade union, the CGT, as directly contradicting promises made by the ruling Socialist party to keep the state-owned company intact. The strike is due to end on 5 July. (See page 3)



The strike brought the rail network to a complete halt, forcing hundreds of thousands of people on to the roads / EFE

SPORT, 12

Portugal make most of home advantage



Pro-democracy march in Hong Kong

At least 250,000 people have demonstrated on the streets of Hong Kong to demand more democracy and the right to free elections from the Chinese government. Many feel

that Beijing has reneged on its promise to give Hong Kong a high degree of autonomy after Britain handed over sovereignty to China in 1997. (See page 5)

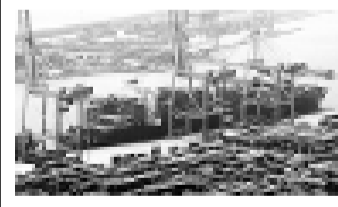


Luis Aragonés picked as coach to lead Spain to World Cup

Luis Aragonés, the current coach of Mallorca, has been chosen to replace Iñaki Sáez as the national Spain coach. (See page 12)

NEWS, 4

Barcelona speeds up work on container port



Teatre Novedades **BALLET FLAMENCO OF MADRID**

CARMEN **28 ARTISTS ON STAGE** **UNTIL JULY 4th**

PERFORMANCE EVERY DAY EXCEPT MONDAYS
10% DISCOUNT IF YOU SHOW THIS ADVERTISEMENT

De G. Bizet

Building licenses suspended for 200 sectors along Catalan coast

Turó del Caldors de Cadaqués and Vall de Santa Magdalena affected by the measure

CATALAN NEWS AGENCY

The Department of Territorial Policy and Public Works has suspended the approval of building licenses for 200 sectors of the Catalan coast, including one area near Cadaqués.

The reason given for the measure was to comply with a Master Development Plan and thus protect some areas of the coastline from overdevelopment.

On May 28 the initial Master Plan for the coastal area was initially approved which affected land not for development and for non-specified development land, establishing three types of protection along a strip 500 metres from the coast.

As a result of the analysis of the master plan the Department of Territorial Policy and Public Works has decided to extend the protection to land for development, and the Minister of the department Joaquim Nadal has commissioned a drafting of the of the Master Development Plan for the Coastal Area.

The general manager for development, Joan Llord, explained yesterday in Girona that the new plan will mean that 200 sectors of land for development along the Catalan coast are within the 500 coastal strip, for which a second master plan will be need to be drafted and that he would like to suspend the licences



/ A recent decision means fewer flats will be built along the Catalan coast / ABRAHAM SEBASTIÀ

for partial plans until the second plan is in an advanced state of development.

VALL DE SANTA MAGDALENA

The Girona Development Commission has resolved to suspend the development project from the preliminary plan from Vall de Santa Mag-

dalena. The project has been approved by the city council and the Commission has decided not to provide it with information as the sector has no guarantee of vitality. The general manager of Development has affirmed that "access to the valley is not guaranteed, there is no public throughfare, there is no man-

agement of the issue of vitality, and for that reason the fundamental issue of accessibility has not been resolved has not been resolved. For this reason, the commission has agreed not to provide information and propose to the minister of the Department of Territorial Policy and Public Works

13 districts show high level of fire risk

The risk of forest fires was high in three provinces of Catalonia, according to the Minister of Environment. The provinces at risk were Baix Penedès, conca de Barbera, Priorat i Ribera d'Ebre, Segarra, Noguera, Pallars Jussà, Garrigues, Segrià i Alt Urgell, Anoia i Alt Penedès and Alt Empordà. Most of the rest of Catalonia had a moderate risk of fire, while the regions near or in the Pyrenees mountains had a low level of risk.

Rafters set out on Noguera Pallaresa River

More than 400 rafters from 30 clubs and associations throughout Europe will attend the 14th annual International Rafting Meet in the Noguera Pallaresa river this weekend. The main attraction of this meet will be a perilous descent by a group of rafters through a 3 km stretch of rapids in Congost de Collegats. Others will go down a calmer section of the river near Pont de Claverol.

Mediaeval fair in Calella this weekend

Calella has been turned into a mediaeval town for the weekend during the 6th annual Mediaeval Fair. The main event for the fair is the opportunity to see artisans producing cakes, cold meat, jewellery. Visitors can watch craftsmen working with leather, wood and ceramics, as well as painters painting. Old-style herbal medicines and books are also on sale. There are also performances of dancers and jugglers for children as well as fortune telling.

3,000 expected for pilgrimage to Montgarri

As many as 3,000 will participate in the traditional pilgrimage to Montgarri today in Val d'Aran. Most participants will be from the valley area, but some will come from nearby French villages as well from the districts of Pallars Sobirà and L'Alta Ribagorça. Ex-Catalan president Jordi Pujol and his wife Marta Ferrusola are also expected to make the pilgrimage on foot to Montgarri

Summer sales predicted to be higher in 2004

ROBERT KIMPLETON

Summer sales got off to a brisk start yesterday in Catalonia with more than 33,000 businesses participating. The sales period will go until August 30, with discounts of as much as 50% off normal prices.

Sales figures during the period are expected to be about 15% higher than last year, and many stores have taken on additional staff to meet the demand. Catalans will spend an average of 150 to 200 euros each on the summer sales.

Many stores will open this Sunday, 4 July as one of the holidays when businesses are allowed to open. Since the hot weather got off to a late start this year, shops report that they have not sold off as much seasonal merchandise as usual, meaning that there will be 10-15% more merchandise on the shelves compared with other years.



Merchants are expecting to sell about 15% more than they did during last summer's sales / EFE

Railway workers around Spain strike against division of Renfe

A partial strike began on Tuesday but today is the first day of round-the-clock stoppages

ALEXLEFF

Today Renfe workers continue their week-long strike. Partial strikes against the transport company began on Tuesday, but today is the first full day. So far there has been around 95 per cent participation, according to GDT, who are organising the strike. Tensions between employees and the administration came to a boil when the Renfe board of directors announced that they would initiate a series of measures aimed at splitting the public railroad company in two separate firms. This move is seen by the railway workers and CGT as directly contradicting the promises made by the governing socialists (PSOE) to keep the state-run company in the public sphere.

The PSOE had opposed a railway sector law, before coming into office, clearly denouncing any moves toward a breakup of Renfe. Renfe is not acting on its behalf, but rather is following instructions from the Ministry of Development, showing that is not fulfilling its promises regarding the future of the railway company, a document by the CGT indicates. The model of railway management proposed by the previous administration under the Popular Party (PP) that Renfe now aims to adopt as its own seriously threatens job security, the document says. The CGT has called a strike demanding better work conditions. There are around 900 Renfe control operators in all of Spain. Their demands include a salary equal to the amount earned by



Sants Estació in Barcelona had a malfunction yesterday causing delays, Renfe claims it was not due to the strike / GABRIEL MASSANA

workers with the same skills in other sectors, adequate training and better health and safety conditions. On the first day of the strike, 29 June, Renfe was brought to stop eight AVE trains, two Talgo and four regionals in Andalusia. The union has criticised the railway company for avoiding negotiations. It calls on Spanish society not to allow for Renfe to be divided, and ultimately privatised, because such steps could have "dramatic consequences".

Train breakdown causes delays

ALEXLEFF

A breakdown in the train signals occurred yesterday at the station in Sants (Barcelona) between 7:30 and 8:15 a.m., causing half-hour delays, Renfe sources say. The problem was fixed and trains were up and running by 8:45 yesterday morning. Delays were

worst during the three-quarters of an hour that the signals were malfunctioning. Service slowly got back to normal throughout the morning, according to Renfe, who adds that this incident had nothing to do with the strike organised by the workers union CGT.

Forum sprinkler system uses 40,000 litres of water a day to give visitors relief from heat

RICHARD MCCRANN

Barcelona's Forum is using between 30,000 and 45,000 litres of water each day, in a bid to keep visitors cool and refreshed, according to the event organisers. The Forum has ten outdoor cooling systems, which release tiny particles of water to help people overcome the muggy heat and prevent them from getting tired. The systems are located throughout the site including the exhibition areas, the Talismans square, bathrooms, the peace zone and other points. It is costing 250,000 euros to operate the systems.

The water cooling systems are similar to the one used in the lake at Neuchatel, during a national exhibition in Switzerland in 2002, according to Ur Hildebradt, a technician with the company Biogénesis, that installs the water cooling systems. The ten systems at the Forum, con-



The system disperses a fine spray designed to keep air temperatures down / A. PUIG.

tain 3000 elements which don't function all day, but only at intervals programmed to operate automatically, and work on average five hours throughout the day.

Hildebradt explained during a presentation to the media, that the company had studied using water from the sea but it was decided to rule out this option as the "cost was

too high" as it would have meant treating the water to clean and remove the salt. It is forecast that the systems will be removed once the Forum is finished but they were installed for reasons of keeping visitors refreshed.

According to the Forum's director of operations, Miquel Miro, this is the first time that this type of technology has been used in Spain, even though there are similar types in the amusement park at Terra Mítica and the one at Diagonal Mar. The only difference between them is that the systems at the Forum use water drops that measure five thousandths of a millimetre. "With this system in place we are aiming to the visit to the Forum as much more pleasant time for the many thousands of people that come, especially during the summer when temperatures will be above 30 degrees centigrade," Miro said.

Air France to pay for "moral damages"

A court in Barcelona found Air France guilty of causing "moral damages" to a passenger. The airline has to pay 1,050 euros for the "anguish" of having to wait for a delayed flight and lost luggage. The passenger decided to sue the company after having suffered through similar occurrences on different Air France flights. He recounted the mishaps he had experienced on three flights, two of them from Barcelona to Nuremberg, with a layover in Paris. The third was a trip from Barcelona to Mahé Island, also with a layover in Paris. The first incident occurred when the Barcelona-Paris flight was delayed, thus impeding the passenger from catching the Paris-Nuremberg flight. To make things worse, his two bags were lost.

Education budget gets a 15 per cent boost

The budget for financial aid and school meals will be raised by 15 per cent, the Catalan minister of education, Marta Cid, announced yesterday. The increase is a "clear sign", she said, that education is a "priority" for the Catalan government. However, she confided that an education minister is never satisfied: "In education more can be done," she said at a press conference. Among the initiatives the government intends to set up this year is to provide more nursery schools, to which it plans to invest 10.5 million euros. Cid also announced the addition of some 2,200 public school teacher.

Pyrenean regions get new tourist plan

The annual plan for tourism promotion in the Pyrenees for 2004 has been signed and approved yesterday in Pamplona by the head of tourism at the Catalan Ministry of Industry, Tourism and Trade, Raimon Martínez Fraile. The plan takes into account the Autonomous Communities of Aragon, Catalonia and Navarra. The initiative aims to promote the Pyrenees as a quality destination, taking into account the sustainable development of the region.



LEARN TO TEACH ENGLISH

Our centre is the first in Spain to offer a longer CELTA course at a cheaper price

teachertraining@cambridgeschool.com

870708/590353P Tel. 93 870 2001

Port authority moves forward start date for container terminal

New terminal to be ready 1 year earlier but with higher debts

EVA GARCIA PAGÁN

Barcelona's Port Authority has decided to move forward the construction date of the third large international terminal for shipping containers at Barcelona port so that it can begin operation one year before the originally established date. The stated objective of the move is to avoid losing a competitive edge to other ports such as the one in Valencia. Starting construction earlier will cause the amount of debt to increase from an original estimate of 275 million euros to 342 million euros.

Port Authority president Joaquim Coello explained that the higher debt level will not pose any additional risk, since the Port Authority has enough assets to back up an increased debt. He said the Authority will also try to secure the necessary loans through the European Investment Bank (EIB).

According to Coello, the highest debt level will occur in 2008, "but it will be well below 100 million euros by 2012". On 31 March the board of directors approved plans for the new international container terminal which would cost 69.5 million euros and announced a contest for construction proposals which would begin taking bids at the end of the year.

The new terminal will occupy 60 hectares of the dock area to be known as *Moll Prat*, which is yet to be built. The Port Authority will complete these new facilities with a new terminal for short-sea shipping



Estimated debt for the terminal project has risen substantially / GABRIEL MASSANA

vessels that transport containers but which do not need cranes for loading and unloading since trucks can access them directly.

Short sea shipping is widely used in Europe. In the 1990s it was the only shipping mode that grew just as quickly as road transport. It also considered to be more sustainable than other systems because it cuts

down on vehicular traffic. It also meets the objectives of the European Transport Policy. This system also allows for easy transfer to railway transport as an alternative to road transport. Coello came out very much in favour of promoting the use of railway transport for shipping merchandise from the port in all cases where it was feasible.

Study shows that laser treatment may not be a cure for snoring

RICHARD MCCRANN

A study by the sleep unit at Barcelona's Hospital Clinic questions the results of laser surgery to treat the problem of snoring. This technique is used extensively at present, but the results of a study say it cannot guarantee that it is more effective than treatment using a placebo. In Spain it is estimated that 35% of adults are regular snorers, and over the past 10 years laser surgery has been seen as an effective cure for this problem. Treatment involves removing part of the uvula and some of the palate in the throat using a laser treatment.

The head of the hospital's lung centre, Eugenio Ballester has published a study on snoring in the "European Respiratory Journal". He said that they had studied 25 cases of people between the age of 30 and 60 and were split into two groups.

12 of the patients were given underwerent placebo treatment which simulated the operation, while the

remainder had the laser operation. After three months all the patients were tested and there snoring recorded over four days. Some of the patients had also been tested before the treatment, to assess the level of their snoring problem. Doctor Ballester concluded after a valuation of the patients that there no difference between their snoring levels. According to Ballester the results of this study are different to other international work into snoring "because they have always used variable objectives when they used this technique."

The study by the hospital shows that if one does not take into account the thoughts of the patient who snores or the person who sleeps in the same bedroom as the patient, and one evaluates objectively then the result is objective and very distinct. For the doctors who have participated in this work, laser surgery should only be carried out in specific cases when the snoring becomes a

social problem and should not be used for general cases as is happening at the moment. The doctors have proposed that they will do further study in more centres with a larger number of patients to confirm these results.

Snoring occurs when there is an obstruction to the free flow of air through the passages at the back of the mouth and nose. 45% of normal adults snore sometimes and 25% are habitual snorers. The problem is more frequent in males and overweight persons. Often snoring can be brought about by poor muscle tone in the tongue and throat. When muscles are relaxed, either from alcohol or drugs, the tongue falls backwards into the airway or the throat muscles draw in from the sides into the airway. Also, children with large tonsils and adenoids often snore. A long palate narrows the opening from the nose into the throat and long uvula makes matters worse.



Ojos de Brujo heads Friday's line-up, Cheikh Lô joins Junquera on Saturday / ARCHIVE

Kepa Junquera to headline at this year's Pyrene festival

REBECCA WARDEN

Pyrene 2004, billed by its organisers as the festival of the Pyrenees, hopes to attract 10,000 people to this year's event in la Seu d'Urgell on 9-11 July. Since the first edition was held in Navarra, this event has become a reference for people looking to enjoy music in beautiful mountain surroundings.

Friday's musical line-up features Catalan groups Aisha and flamenco-fusion specialists Ojos de Brujo. Saturday gives the chance to see Basque accordionist Kepa Junquera and Senegalese singer Cheikh Lô. Other offerings include el Pont d'Arcalis, Les violines, Eskamot, Tamarro, Jabier Muguruza and Ttu-

kunak.

Festival-goers can also join in other activities such as walking tours of the Cadí-Moixeró nature park, visits to historic Seu, fun and games for children or an arts and crafts market.

This will be the third time Pyrene happens in Catalonia, after 10,000 attended last year's event in Pont de Suert. At the presentation for this year's Pyrene, festival organiser Sergi Ramis praised the good relations with the local authorities of La Seu d'Urgell. The mayor of la Seu d'Urgell Jordi Ausàs expressed the hope attendance will equal that of 2003 and that the town will host the festival once more in 2005.

More than 12 per cent of Spanish on holiday are choosing Catalan cities for their getaway

NEIL STOKES

Catalonia was the preferred holiday destination of more than 12 per cent of Spanish holidaymakers last summer according to a recent survey. More than half of all Spaniards who took holidays in 2003 chose to stay in Spain over trips abroad. Andalusia and Valencia were the only autonomous regions to attract more native tourists than Catalonia, while La Rioja and the Basque Country were left at the foot of the ranking. Cities came out as the top choice of

destination for a holiday, closely followed by the beach and to a lesser extent mountain areas and the countryside. The reasons given by the 2000 surveyed for choosing one place over another was mainly to visit friends or family, because of the weather or due to historical or cultural interest. Questions of price, distance, meeting new people or trying new food were much lower on the typical Spaniard's list of priorities. One notable trend is that trips are shorter than before.

Defiant Saddam refuses to recognise court

"This is all theatre. The real criminal is Bush," he tells judge

REUTERS

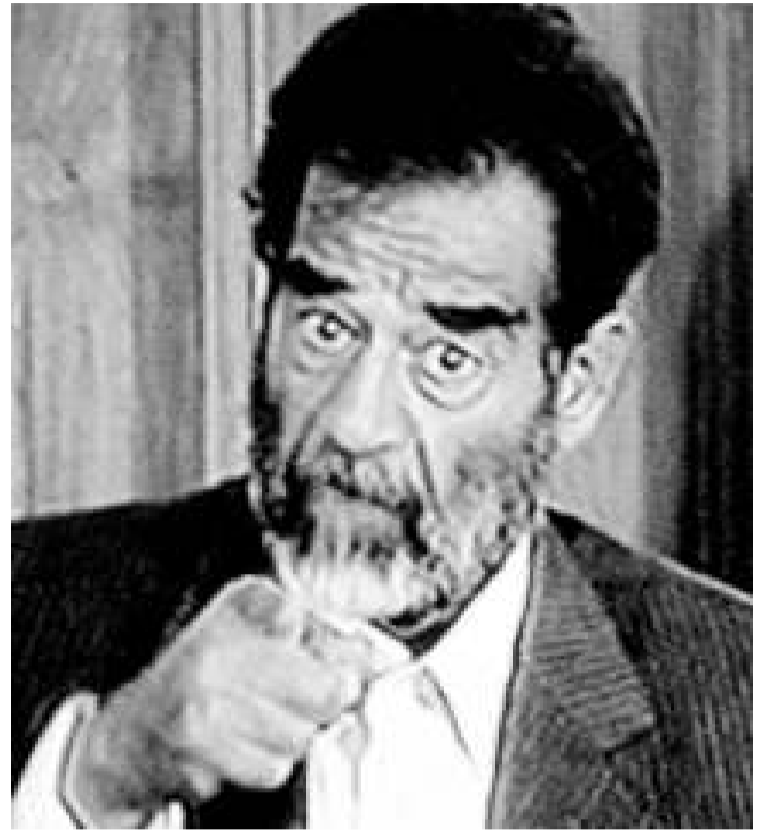
Downcast but defiant, Iraq's deposed dictator Saddam Hussein appeared before an Iraqi tribunal on yesterday, but refused to recognize its authority and said the "real criminal" was president George W. Bush. Saddam, who arrived at the courtroom in handcuffs, was read seven charges under a preliminary arrest warrant and told his rights, according to pool reporters granted access to the heavily guarded court. "I am Saddam, president of Iraq," he repeated. He refused to recognize that he was guilty of a crime invading and occupying Kuwait in 1990, telling the judge: "I did that for the Iraqi people. How can you defend these

dogs?" The judge reprimanded Saddam for his language and reminded him he was in a court of law. He looked around with half-smile, saying: "This is all a theatre, the real criminal is Bush."

Saddam, 67 and held as a US prisoner of war since his capture in December, appeared thin and tired, reporters said. He arrived in a US helicopter at a military base and was transferred to an armored bus to be driven to the makeshift courtroom near Baghdad international airport. Two burly Iraqi guards escorted him into the courthouse. He was dressed in civilian clothes, with a gray jacket and a trimmed beard. His chains were removed before he reached the

courtroom. His handcuffs were taken off inside the room where he sat down and charges against him are expected to include war crimes and genocide.

Saddam, accused of ordering the killing and torture of thousands of people, was captured by US forces in December near his hometown of Tikrit after eight months on the run following his overthrow on April 9. The public last glimpsed him, disheveled and with a bushy beard, in tv footage shot soon after his capture. Kuwait has called for Saddam to be sentenced to death over Baghdad's seven-month occupation of the Gulf state in 1990-91. Many Iraqis want Saddam to be executed.



Saddam on appearing at his first court hearing in Baghdad yesterday / EPA

Space probe runs rings around Saturn

AGENCIES

An internationally-backed space probe has entered into Saturn's orbit after spending six years travelling to the planet. The Cassini-Huygens probe is a joint \$3.3 billion US-European mission, which will carry out a detailed study of the ringed planet, to determine how it was formed. The spacecraft carries a smaller probe - the Huygens - which will be released for a journey to Saturn's biggest moon, Titan. Bob Mitchell, Cassini programme manager was delighted with the craft's entry into Saturn's orbit. "It was kind of a nail-biter throughout but what you saw was the result of a lot of work by a lot of people and it all paid off just perfect," he said. The space probe had travelled over three billion km to reach Saturn and is the first human-made object to orbit the planet. The mission will measure mag-



Artist's impression of space probe / AP

netic fields and radio waves, charged particles, cosmic dust, infrared and ultraviolet light. The mission is a joint venture with Nasa, the European Space Agency (Esa) and the Italian Space Agency.

Hong Kong protesters demand democracy

AGENCIES

Thousands of protesters packed the streets of Hong Kong demanding the right to elect their next leader for the territory. Reports say that at least 250,000 people turned out to vent their rage against the Chinese government, which has taken a hardline stance and ruled out full democracy for Hong Kong. Many of the protesters were wearing t-shirts with slogans saying "give power to people". Many citizens on the territory

feel Beijing has reneged on its promise to give Hong Kong a high degree of autonomy.

The Beijing government had asked the people on Hong Kong to use the day to celebrate the anniversary of its handover to Chinese rule in 1997. The demonstration took place exactly a year after 500,000 people took to the streets to protest against planned new security laws, which the government never implemented.

We speak your language



Deutsche Bank S.A. España - R.M. de Barcelona - H. V. 17, L. 174, S. 2º - C.I.F. A-08000614

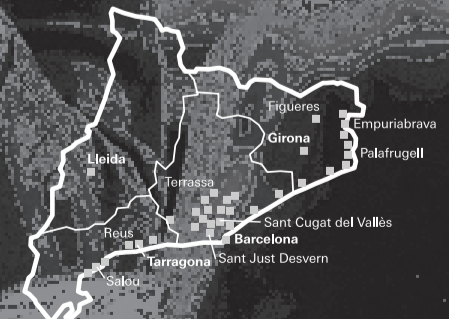
Deutsche Bank opened its first Spanish branch in Barcelona over 100 years ago. Since then we have worked towards gaining the trust of the national and the international residents.

We offer a wide range of products tailored to your needs: international account solutions, flexible home financing, innovative investment products and much more. All of these, supported by an international team of advisers.

Discover how your plans for the future can benefit from our unique approach to banking. A worldwide leading provider of financial solutions and a global network stay at your service.

For further information about your nearest branch, contact our international call center at: +93 366 5101 or e-mail us at db-online@db.com

Come in and talk to our advisers at any of our 61 branches in Catalonia.



A Passion to Perform.

Deutsche Bank



869880150286EE

VIEWPOINT

JORDIMAS

Languages and software multinationals

Until now Microsoft, with its comfortable home-computing monopoly, has been able to call the shots in questions related to translating software into different languages.

For years now, the Welsh have had a complete operating system, GNU/Linux, in their own language, thanks to the work of the volunteers in the Kgyfieithu association (www.kyfieithu.co.uk). However, recently Microsoft and the Welsh Language Board, the body that promotes the social use of Welsh, have signed an agreement to create partially translated versions of the Office 2003 package and the Windows XP operating system.

According to many analysts, this is Bill Gates' reaction to the fact that a whole series of free, open-code applications are available in Welsh for that market. A few months earlier, this same American firm announced the translation of Office into Nynorsk, the second official language of Norway. In this case, it was in response to a warning issued by the Norwegian educational sector that it would not be buying any more copies of Office if it was not translated into that language. Microsoft accepted their request.

These two examples demonstrate that the days are long gone when the government of Catalonia had to pay 500,000 euros to have Windows 98 translated into Catalan, or when the Basque government had to pay five times as much for an incomplete version of Office in Basque.

Until recently Microsoft, as a company



with a comfortable monopoly in home computing, has had free rein to decide which languages were worthwhile and under what conditions. But suddenly, with the popularisation of free software and the freedom it offers for tailoring programmes to the linguistic needs of different markets, the people themselves are now getting into the driver's seat. This explains why suddenly this computing giant can produce partial translations of its

main programmes at a very low cost, which was unthinkable just a few years ago. Although this has been touted as a new technological development, the truth is that the technology being used (the Multilanguage User Interface, or MUI) is not exactly new. What has changed is market pressure, which has impelled the company to make it public.

And even more recently, Microsoft has taken further steps in this direction, with the

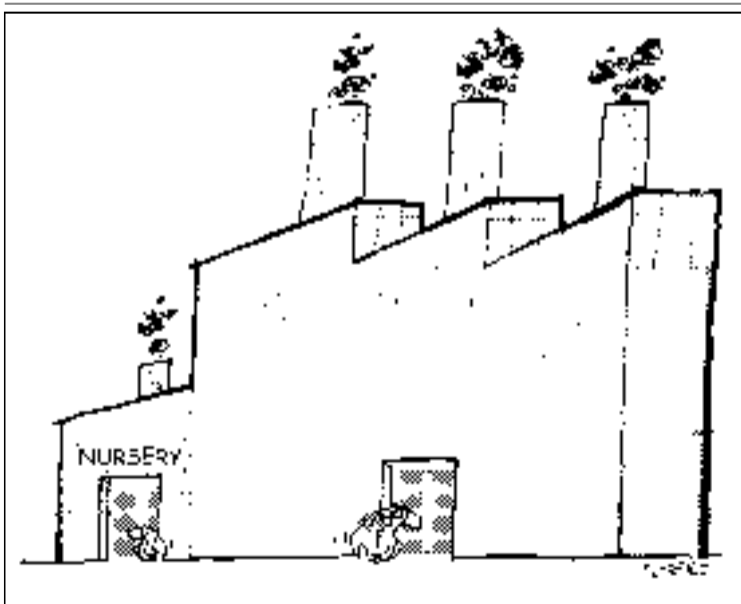
announcement that it will provide the tools for translating its programmes to outsiders. This option, an unprecedented one in the realm of the multinational computer industry, has been available in the area of free software for over twenty years.

Microsoft's move hides two details. On the one hand, the tools it has made available to users allows them to make partial rather than full translations, as in the cases of Windows XP and Office in Catalan. And, on the other hand, the decision must be seen in the context in which it was made. It occurred when political administrations throughout the world began to consider the use of free software, because of the enormous degree of freedom these programmes offer.

In the Catalan-speaking regions, for example, we have had the main free software programmes available in Catalan for quite a few years, thanks to the efforts of many volunteers, many of whom are associated with Softcatalà. This explains why at the moment our language is in a much more solid position and has more computer applications available in it than most minority languages in Europe.

In view of this, there are two important lessons to be learned. The first is that the efforts of volunteers can change things, and the second is that governments should begin to seriously consider giving their support to free software, not just as a tool for normalising language use. This kind of commitment, which has been so effective in this area, can also be quite effective in many other sectors.

THE STING BY JAP



COMMENTARY

MANUEL CUYÀS

Definitely lost in translation

Over one thousand translators from around the world have agreed that *ilunga* is the most difficult word to translate into another language. Taken from the Tshiluba language, which is spoken by six million people in a region of the Congo, it means: "a person who is able to forgive an offence once, to tolerate it a second time, but not a third". You might all be wondering whether there is a word in Catalan which captures the same idea. Well, if one thousand translators say there

isn't, then there simply isn't.

If Catalan does not have an equivalent for *ilunga*, it is because we Catalans are not capable of "ilungism". We forgive an abuse once, a second time, a third, a fourth and as many times as necessary. You might call it patience, you could call it forbearance, or resignation, or maltreatment, or surrender.

You may consider my line of reasoning to be biased, and I must confess that you would be right in thinking this. However, I could also compare the situation to waiting for a

plumber who simply will not come, no matter how many times you phone him. People in the Congo don't bother to phone the plumber more than three times. And now the question is, whether the following idea can be translated: "a person who will not tolerate an offence the first time, who will give ground slightly the second time, and who ends up forgiving the offence the third time". This can be translated into Catalan: it means a person who has succumbed to promises made by politicians, or by the plumber.



Published by Catalonia Today SL. Tàpies, 2. Barcelona 08001. Tel +34 932 276 620 / Fax +34 932 276 621. email: contact@cataloniatoday.info.

Diposit Number GI-322-2004

ADVERTISING: +34 932 276 620. advertising@cataloniatoday.info SUBSCRIPTION: +34 932 276 620. subscription@cataloniatoday.info
 Managing Editor: Carles Puigdemont. Editor: Stephen Burgen. Sub Editor: Rebecca Warden. Editorial Staff: Alex Leff, Richard McCrann, Robert Kimpleton, Marcela Topor. Editorial Consultant: Miquel Berga. Printed by IMPRINTSA

LETTERS TO THE EDITOR: Letters to the editor must not be longer than 30 lines long and must include your name and telephone number. We can only accept letters written in English and delivered by email. Catalonia Today reserves the right to publish and edit readers' letters. Catalonia Today, C/Tàpies, 2, 08001 Barcelona. Email: letters@cataloniatoday.info

Real estate prices in Barcelona top 3,000 euros per square metre

With prices higher than Madrid and San Sebastian property speculation has made many rich

ALEXLEFF

Barcelona is the city with the most expensive housing on the peninsula. At an average of just over 3,000 euros per square metre, the cost of real estate in this metropolis is responsible for many of the country's newly-formed rich, but as in many other major cities, Barcelona's housing costs have risen beyond what many locals can afford. After an increase by 6.2 per cent in the first half year to 3,098 euros per sq m, Barcelona leads Madrid, which went up by 7.5 per cent, by a narrow margin of only around fifteen euros. Then there's San Sebastián, having gone up by only 2.3 per cent leaving housing prices at an average of 2,851 euros per sq m. These statistics were made public yesterday by the *Societat de Taxació*, a firm that calculates real estate appraisals.

In contrast to Barcelona, there are Spanish cities with the lowest property costs, such as Lugo in Galician, and Badajoz and Cáceres, both in the Extremadura region. In each of these locations, home buyers are now spending 1,200 euros per sq m on average.

The highest increases in the last twelve months in provincial capital cities occurred in Girona (19.2 per cent), Toledo (18.7 per cent), Alicante (17.7 per cent), Soria (17.5), Valencia (16.5 per cent), Conca (16 per cent), Almeria (15.9 per cent) and Osca (15.5 per cent). Other areas to experience notable price booms were, more specifically, Barcelona's district of Ciutat Vella, which went up by 40 per cent, and Madrid's Fuencarral-Pardo and Vicálvaro by 35.6 and 30.6 per cent, respectively.



Property in Portal de l'Àngel in Barcelona is the most expensive per square metre in the city / ANDREU PUIG

All things considered, in the past year housing throughout the provinces has gone up in price by an average of 13.8 per cent, compared to 18.8 per cent the year before, according to the appraisal firm. By mid-year housing costed 2,051 euros per sq m on average in provincial

capitals, which means that up till now a house of 100 sq m have been going for 205,100 euros. The rising housing cost — mid-way through this fiscal year it had gone up by 6.2 per cent — has actually slowed down a bit. Prices had increased during the second half of 2002 by an

average of 9.9 per cent, in the first half of 2003 by 8.1 and the second by 7.2 per cent. Housing prices are forecasted to continue to rise in months to follow, but at a slower pace than the current one, *La Societat de Taxació* says, adding that the high demand will persist.

Rent goes up in Madrid 2.8 per cent and in Barcelona 8.5 per cent

ALEXLEFF

While the homeowner's market seems to be soaring in Barcelona, rent has sky-rocketed. Prices have risen by 8.5 per cent in the city, compared to 2.8 per cent in Madrid, according to an online realtor *idealista.com*. In just the second half, and in comparison with the three first months of this fiscal year, rent has gone up in the Catalan capital by 3.8 per cent. The city of Madrid has actually seen dips in rent in four of its twenty-one districts, namely Retiro, which dropped by 3 per cent, Tetuán by 1.8, Moncloa by 1.5 and Vicálvaro by 0.9 per cent. This last district has fallen since January by 3.2 per cent. Other neighbourhoods in Madrid have seen their rent prices rise. Notably, Villa-

verde, the lowest priced district, seems to be making a comeback. In the first quarter that area's newest tenants were paying 5.2 per cent more than three months earlier, and they saw a price hike of 12.5 during the half the fiscal year. After Villaverde, other districts in the Spanish capital that went up in rent in the second quarter were Latina (4.2 per cent, or 2,708 euros per sq m), Hortaleza (2.9 per cent, 3,433 euros), Centro (2.7 per cent, 3,675 euros) and San Blas (2.5 per cent, 3,175 euros).

In other neighbouring towns rents dropped. In Aranjuez they went down by 2.2 per cent in the second quarter and 3 per cent by the end of the six months, bringing the rent down to 1,836 per sqm.

On the other hand, in Barcelona the rent market is growing steadily, although the rate during the second quarter was nearly one per cent lower than the previous one. While signs of a slowdown seem to be appearing, *idealista.com* has speculated that rent may go up over 10 per cent by the end of the year. Rent has increased in all the districts in Barcelona in the past quarter, but some were not so swift to rise as the last quarter. Among the districts with the lowest growth were Les Corts (1.4 per cent, 4,074 euros per sq m), Gràcia (2.4 per cent, 3,751 euros) and Sant Martí (2.7 per cent, 3,370). The district with the highest boost was Sant Andreu, up by 8.1 per cent to over 3,000 euros per square metre.

AUTOMOBILES

Porsche sales rise

German sports car manufacturer Porsche recorded a turnover of 5,060 million euros in the first ten months of this fiscal year ending on 31 July. This figure represents an increase of 14% compared with the same period last year. The increase in sales is largely down to the commercial success of their new Cayenne model, the first 4x4 to be made by the Stuttgart firm when it was launched in December 2002. So far 31,986 Cayenne's have been sold this fiscal year. During the same period, the company's world sales reached 61,496 cars, a growth rate of 18.2%, although that includes 18,986 911s (down 19%) and 10,490 Boxsters (down 34%). Porsche did not offer figures on their profits, limiting themselves to commenting that profits are up despite development and marketing costs for the new 911 to be launched on 17 July. The company insisted that they would finish the financial year with a rise in both profits and sales, which are expected to reach 75,000 cars.

AIRTRAVEL

New record for airport

Barcelona airport at El Prat smashed the record for the number of planes taking off and landing during one single day, when it recorded 960 plane movements on 23 June this year. This new figure breaks the previous record set on 12 April this year with 921 operations. An airport spokesperson said that this new record combined with the number of passengers forecast over the next few days shows "the growth of Barcelona airport."

TRANSPORT

Rise in car registration

A total of 219,060 cars were registered in Spain during June of this year, according to the director general of traffic. It was an increase of 33,644 cars or 18.14 per cent, compared to the same period last year. Figures show that 170,873 saloon cars, 32,414 lorries and vans, 13,168 motorbikes, 1,805 tractors, 312 coaches and 488 other types of vehicles were registered during June this year. During the year 1,095,652 vehicles have been registered, which is 157,451 extra compared to the same period last year, an increase of 16.78%.

POWER

Gas company seals deal

Gas Natural has signed a deal with Qatargas to buy 2,000 million cubic metres of natural gas annually over the next 20 years. The agreement was signed between the director general of Gas Natural, Carlos Torralba, and the minister of energy and industry of Qatar, Abdullah Bin Hamad Al-Attiyah. The liquid gas that the Spanish company will get will be transported in new boats from the Middle East country.

STOCK MARKET

INVESTMENT FUNDS

Funds	Liquidity	Monthly S. %	Annual S. %
AHORRO CORPORACIÓN			
AC Acciones	15,32	0,29	5,78
AC Australasia	4,02	-4,28	10,39
AC Cuenta FT	1.311,11	0,14	0,46
AC Deuda FT	13,76	0,03	0,50
AC Divisa	7,24	-0,93	3,67
AC Euroacciones	4,36	1,58	1,74
AC Largo FT	11,25	0,07	0,75
Ahorrofondos	40,19	0,22	3,48
Fonmix Laietana	4,58	0,76	1,62
BANCO POPULAR			
Eurovalor Bolsa	184,62	-1,72	4,78
Eurovalor Bolsa Europea	46,05	-1,22	1,21
Eurovalor Bolsa Internac.	39,90	0,23	3,57
Eurovalor Dinero	1.576,26	0,14	0,52
Eurovalor Mixto 15	73,50	-0,19	1,19
Eurovalor Mixto 30	69,39	-0,64	1,94
Eurovalor mixto 70	2,62	-1,13	0,44
Eurovalor Renta Fija	6,16	-0,18	0,50
Eurovalor RF Corto	77,16	0,12	0,73
Eurovalor Sector Inmobil.	86,80	3,34	12,23
Eurovalor Tesoreria	809,67	0,15	0,48
BANCO SABADELL			
Inversabadell 25	15,75	0,23	1,06
Inversabadell 50	4,95	0,37	1,20
Invertecnocredit	5,97	0,24	1,12
MB Divisas 1	7,34	0,86	6,06
MB Fondo 2	15,49	0,16	2,65
Sabadell Bonos Euro	14,09	0,35	1,52
Sabadell Dinero	9,78	0,14	0,51
Sabadell Dolar Bolsa	6,44	0,10	-2,84
Sabadell Europa Bolsa	7,55	-0,74	1,15
Sabadell Global	3,72	-0,19	1,47
Sabadell Interes Euro 1	17,80	0,00	0,50
Sabadell Interes Euro 3	15,83	0,11	0,88
Sabadell Interes Euro 4	7,98	0,03	0,62
Solbank Dinero	8,18	0,14	0,50
Solbank Interes Euro	12,65	-0,02	0,45
BANKINTER			
BK Bolsa Euribex	1.700,61	0,24	3,00
BK Bolsa Internacional	581,57	0,02	0,42
BK Dinero	1.215,23	0,16	0,56
BK Fondo Fijo	21,96	-0,81	0,30
BK Mixto Espa a 50	1.171,27	0,03	2,38
BK Mixto Europa 20	68,35	0,23	1,05
BK Renta V. Europea	49,10	-0,97	0,19
Fondo Telefonico CP	981,48	0,21	0,70
BANKPYME			
Bankpyme Comunicaciones	5,82	-2,06	0,68
Bankpyme Eurovalor	5,37	1,43	3,78
Bankpyme Multifix 25 RV	13,62	1,06	2,33
Bankpyme Swiss	20,01	3,68	6,46
Bankpyme Top Class 75 RV	9,70	0,11	4,28
BBVA			
BBVA Biofarma	531,24	-0,44	6,40
BBVA Bolsa Europa	62,55	0,14	3,10
BBVA Bolsa Internacional	11,99	0,02	5,11
BBVA Bolsa Japon	3,71	-5,10	6,58
BBVA Bono 2000 A	1.075,02	0,03	0,23
BBVA Bonos USA	10,69	-1,13	3,27
BBVA Crecimiento Europa	6,98	0,48	2,10
BBVA Dinero	1.901,92	0,12	0,46
BBVA Fonbolsa Int.G	11,38	0,02	0,09
BBVA Mix 80 A	539,22	0,48	2,73
BBVA Multifondo Dinamic.	518,43	-2,92	4,86
BBVA Plan Renta	1.039,18	-0,41	0,83
BBVA RF Largo	13,78	-0,09	0,65
BBVA Small Caps Europa	6,99	0,63	16,63
CAIXA CATALUNYA			
Caixa Cat. Borsa 5	5,88	0,27	1,47
Caixa Cat. Borsa Europea	4,06	1,67	1,70
Caixa Cat. Borsa Usa	3,36	2,09	5,34
Caixa Cat. Dinero	1.810,41	0,06	0,55
Caixa Cat. Global	11,76	0,00	0,46
Caixa Cat. Index	8,17	2,19	6,00
Caixa Cat. Inversio 2	4,55	1,48	1,21
Caixa Cat. Patrimoni	7,78	-0,07	0,34
Caixa Cat. Patrimoni Plus	7,51	-0,05	0,48
Caixa Cat. Plus	7,83	0,07	0,62
Caixa Cat. Previsio	17,93	-0,06	0,91
Caixa Cat. Sanitat	4,77	0,18	1,71
Caixa Cat. Telecomunic.	2,04	-0,03	-0,21
CAIXA GIRONA			
Caixagirona Global	6,20	-0,28	4,60
Fonsgirona	2,05	0,01	0,10
Fonsgirona II	10,29	0,09	0,32
Giroborsa	3,71	1,39	2,99
Girofons	8,18	0,30	1,78

Funds	Liquidity	Monthly S. %	Annual S. %
Plusgirona	6,35	0,41	2,05
CAIXA LAIETANA			
Fonlaietana	16,55	0,03	1,78
Fonlaietana 30	1.373,10	-0,01	1,10
Laidiner	1.672,30	0,63	1,27
Laietana Bolsa	3,77	-0,39	1,41
CAIXA PENEDES			
Fonpenedes	9,15	-0,23	0,11
Fonpenedes Borsa	5,69	0,18	4,57
Fonpenedes Borsa Japo	6,44	3,01	6,59
Fonpenedes Borsa USA	5,37	0,96	3,57
Fonpenedes Diner	8,54	0,14	0,48
Fonpenedes Euroborsa 100	3,72	-0,03	3,00
Fonpenedes Inversio	7,46	-0,26	0,19
Fonpenedes Mixt Euroem.	12,29	0,70	4,88
Fonpenedes Tecnologia	4,66	1,35	1,94
Fonpenedes Variable Mixt	4,69	0,19	2,42
CAIXA TARRAGONA			
Tarragonafons 1	711,30	0,14	0,50
Tarragonafons 10	7,42	0,13	0,54
Tarragonafons 2	6,06	1,00	1,51
Tarragonafons 3	7,91	0,13	0,89
Tarragonafons 4	6,13	1,66	1,66
Tarragonafons 5	7,58	0,13	0,53
Tarragonafons Global	6,25	0,64	1,96
CAIXA TERRASA			
CT Diner	10,60	0,16	0,56
CT EUROFIX FIM	10,39	-0,18	0,47
CT Euromixt 25	9,77	-0,14	0,68
CT EUROMIXT 50	9,95	-0,19	1,43
CT Euromixt 75	8,47	-0,16	1,94
CT Global 100	6,82	-2,76	3,90
CAJA MADRID			
Fondmadrid	1.536,91	0,14	0,50
Invermadrid FT	14,16	-0,11	0,56
Madrid Bolsa 100	10,32	-0,79	-0,72
Madrid Bolsa Activa	6,66	0,01	0,46
Madrid Bolsa Europea	5,35	0,64	3,30
Madrid Deuda Ft	10,59	-0,07	0,93
Madrid Premiere	12,68	0,05	1,19
Plusmadrid 25	6,45	0,32	1,51
Plusmadrid 50	5,71	0,81	2,06
Plusmadrid Int.50	7,96	-0,31	2,12
CAJA MANRESA			
Caixa Manresa Mundiborsa	21,72	0,23	3,03
Caixamanresa Op.Globals	22,37	0,00	2,38
Cem Tesoreria	7,40	0,30	1,01
Eurocem	6,55	0,35	3,37
Fonmanresa	1.554,30	0,19	0,69
Invermanresa	15,98	-0,11	1,41
Invermanresa 2	9,45	0,57	2,53
CAM (CAJA DEL MEDITERRANEO)			
CAM Bolsa Indice	5,81	0,60	5,88
CAM Dinero 1	1.176,87	0,16	0,53
CAM Dinero Plus	925,01	0,28	0,60
CAM High Yield	6,98	-1,35	0,23
CAM Mixto 25	560,23	0,02	1,62
CAM Mixto Variable Europa	8,38	-2,64	0,68
DEUTSCHE BANK			
DB Acciones	17,90	-0,73	4,96
DB Capital 1	7,47	0,10	0,69
DB Capital 2	7,43	0,06	0,77
DB Diner	1.177,37	0,15	0,56
DB Diner II	861,48	0,15	0,55
DB Europa bolsa	7,33	-0,03	2,54
DB Mixta	17,59	-0,09	2,24
DB Norteamerica Bolsa	5,25	2,62	3,81
GAESCO			
Cahispa Multifondo	58,00	-4,00	4,73
Catalunya Fons	13,48	-0,25	8,77
Eurofondo	11,79	-0,65	4,79
Gaesco Fondo de Fondos	5,89	-3,57	5,05
Gaesco Multinacional	44,64	-2,08	-1,51
Gaescoquant	3,26	-3,21	-0,55
IBERCAJA			
Ibercaja Ahorro	16,13	0,08	0,49
Ibercaja Bolsa Europa	4,71	-1,52	2,32
Ibercaja Bolsa Internac.	6,07	-2,07	0,98
Ibercaja Euro	6,87	0,16	2,09
Ibercaja Renta Internac.	5,04	-0,87	2,57
Ibercaja Sec.Inmobiliario	10,26	-0,80	9,82
«LA CAIXA»			
Fonc. 17 Mixto Internacional	9,40	0,27	1,95
Fonc. 18 RV Mixto Internacional	8,25	0,27	1,94
Fonc.64 Pat.Bol.Ind.Euro	4,76	1,83	3,98
Fonc.65 Bol Indice.Esp	4,58	0,53	4,44
Foncaixa 56 Patr 50 RV	5,94	0,34	2,16

Funds	Liquidity	Monthly S. %	Annual S. %
Foncaixa 57 RFLargo Euro	14,86	0,07	0,42
Foncaixa 94 FF Bolsa Europea	6,38	-0,11	1,36
Foncaixa Ahorro 2	18,77	-0,02	0,14
Foncaixa Ahorro 7	16,45	0,17	0,72
Foncaixa Bolsa 33	23,29	0,58	5,67
Foncaixa Bolsa 43	5,40	0,07	3,37
Foncaixa Bolsa 5	21,65	1,77	3,70
Foncaixa Bolsa 52	4,98	1,69	3,36
Foncaixa Bolsa 53	6,38	-0,82	2,46
Foncaixa Bolsa 54	5,28	1,29	6,17
Foncaixa Bolsa 55	5,18	-2,16	11,17
Foncaixa Bolsa 62	3,38	-5,04	0,60
Foncaixa Bolsa 63	5,27	3,41	12,87
Foncaixa Dinero 6	601,01	0,00	-
Foncaixa Dinero77	13,47	-0,02	0,14
Foncaixa Futuro 21	6,88	-0,19	0,84
Foncaixa Internacional 1	0,36	-	2,67
Foncaixa Mixto 25	7,36	-0,35	0,14
Foncaixa Mixto 28	7,36	-0,35	0,15
Foncaixa Mixto 29	7,63	-0,10	3,21
Foncaixa Mixto 38	7,07	0,37	1,61
Foncaixa Mixto 42	7,33	-0,11	3,16
Foncaixa Patrimonio 16	8,49	0,10	1,11
MAPFRE			
Fondmapfre Bolsa	18,79	0,78	4,04
Fondmapfre Bolsa Europa	4,40	0,33	2,16
Fondmapfre Diversificac.	9,95	0,64	3,61
Fondmapfre Internacional	966,85	-0,49	3,10
Fondmapfre Rta. Mixto	7,27	0,18	1,69
MORGAN STANLEY			
MS Ahorro	18,25	0,00	0,78
MS Bolsa	21,25	0,00	3,99
MS Bolsa Internacional	7,59	0,00	3,57
MS Bolsaplus	16,77	0,00	5,11
MS Dinerplus	1.406,23	0,00	0,50
MS Divisa	8,52	0,00	1,03
MS Euro Acciones	6,45	0,00	5,43
MS Euro Deuda	7,80	0,00	1,20
MS Euro Global	7,42	0,00	2,30
MS Euro Seleccion	7,47	0,00	6,95
MS Fondo	23,54	0,00	0,96
MS Fondo 19	17,11	0,00	2,65
MS Fondo 25	878,19	0,00	0,68
MS Fondos Agresivo	8,18	0,00	5,84
MS Fondos Conservador	9,81	0,00	2,77
MS Fondos Moderado	8,87	0,00	4,44
MSS Asian Equity A	14,79	-0,34	-1,53
MSS European Eq Growth B	8,60	0,35	2,99
MSS Global Brands A	31,85	-0,22	8,74
MSS Global Sm Cap Val A	20,55	0,34	14,17
MSS Global Value Eq A	29,22	0,07	7,82
SCH			
Banesto Bolsas Europeas	4,89	1,73	2,62
Banesto Dinero	15,40	0,03	0,24
Banesto Especial Dinero	7,33	0,20	0,75
Banesto Especial RF	7,78	0,14	1,06
Banesto Especial RV	5,52	2,04	8,40
Banesto Fons. Cat. Mixt	10,85	0,41	0,99
Banesto Mixto Extra	5,86	0,28	1,04
Banesto Mixto Fijo 2	6,44	0,23	0,55
BCH Acciones	10,70	0,55	5,97
BCH Fondimo 1	1.789,29	0,16	0,52
BCH Fondimo 2	1.175,82	0,14	0,52
BCH Int. Acciones	95,22	-0,19	6,39
BCH Interes Diario	7,75	0,02	0,10
BCH Internet	32,58	-0,06	-0,13
BCH Mixto Iberoamerica	72,82	-0,81	-0,51
BCH Salud	43,01	-1,58	3,47
BSN Banif Acc. Esp.	27,50	0,51	5,94
BSN Banif Acc. Euro	5,85	1,67	3,11
BSN Banif Acciones Emerg.	57,01	-8,42	0,64
BSN Banif Acciones Japon	295,24	0,51	14,30
BSN Banif Dinero	1.815,09	0,19	0,60
BSN Banif SILA	10,02	0,57	2,04
Extradinero Banesto	843,41	0,13	0,48
Sant. A Eleccion	617,23	-0,27	1,74
Sant. Acciones	2,17	1,74	2,58
Sant. Acciones Europeas	11,87	1,55	

Nissan announces growing profits for 2003 and deal to maintain jobs

Car-maker will start producing two new models from January 2005

Nissan Motor Ibèrica has chalked up net profits of just over 28 million euros in 2003, an increase of 33.31% over the previous year. The Japanese car manufacturer has also recently committed itself to maintaining the current level of production at its plant in Barcelona's Zona Franca and plans to begin production of two new models in early 2005.

The company has also registered a 13.82 per cent increase in turnover in 2003, a total of 1,710 million euros. Production went up by 51 per cent in 2003 as the company produced a total of 64,887 vehicles. This comprised 26,773 Terranos, 29,570 Almeras, and 41,681 X83s. Nissan's results were approved at the shareholders' meeting last Wednesday.

Nissan has also recently signed a new agreement with the trade unions which commits the company to maintaining production levels in Catalonia for the next three years. The plant will begin production of two new models, a pick-up and a 4-wheel drive from January 2005.

This agreement, which means that the number of jobs at Nissan Motor Ibèrica will also remain steady,



2003 was a good year for Nissan Motors Ibèrica; net profits were up by over 33% compared to 2002 / ORIOL DURAN

comes as welcome news for Catalonia's industrial sector. It has been battered during 2003 by the news that well-known names such as Samsung, Valeo, Levis and Pana-

sonic were moving their production facilities to cheaper locations abroad. Catalonia lost a total of 25,700 jobs in industry in 2003, according to the Catalan autonomous

government or Generalitat's *Annual report on industry*, but government officials are confident that the worst is over and that 2004 will see a more positive climate for jobs.

Telefonica chief bailed for five million euros

César Alierta, president of Spanish telecoms giant Telefonica, together with his wife and his nephew, has been ordered to pay bail of almost 5 million euros. He is under investigation by a Madrid court for alleged insider-dealing on the stock market dating back to his time as president of state tobacco company Tabacalera. The investigations began in June 2003 into an operation on the stock market involving the purchase of Havatampa by Tabacalera which earned Alierta and his relatives a profit of 1.8 million euros.

Sony music portal launches in Europe

Next Monday sees the launch of Sony's music downloading service Connect, launched to compete with iTunes, recently started by Apple. The new portal, a pay service, will be immediately available in France, Germany and Britain. The Spanish and Italian launches are scheduled for spring 2005. Sony has signed agreements with major record labels and 150 independents.



WHY? WHEN? WHERE?

THE ANSWER TO ALL YOUR QUESTIONS

CATALONIATODAY

THE FIRST CATALAN NEWSPAPER IN ENGLISH



Friday 2 July 2004



Caterina Mieras, Xavier Folch and book fair director Raúl Padilla / G.M.

Leading role for Catalans at Mexico book fair

Catalan culture has been named as the guest of honour for event in Guadalajara

ANDREU BARNILS

Ramon Llull University will take on the task of sending a large Catalan contingency to the International Book Fair in Guadalajara in November 2004, where Catalan culture has been designated as the guest of honour.

The Guadalajara event is considered to be the second most prestigious book fair in the world. The Catalan contribution will include about 30 writers, 80 publishing houses, and 2,000 copies of 500 different books. Catalonia will also send cultural representatives, including musicians Joan Manuel Serrat, Miquel Gil, Carles Santos and Miquel Poveda. Architects such as

Oriol Bohigas, painters such as Antoni Tàpies and Miquel Barceló and the *Comediants* theatre company. A total delegation of 250 will travel at a total cost of 1.2 million euros. Catalonia's minister of culture Caterina Mieras hopes that the government of the Balears will contribute to meet part of the cost.

Pasqual Maragall, the Catalan president, will travel to the fair to attend the inauguration of the main Catalan stand. Special events include seminars on Catalan culture, homages to writers such as Manuel Vázquez Montalbán and Ramon Xirau, and discussions on the theme of Catalan-Mexican cross-cultural issues.

A world showcase for books

ROBERT KIMPLETON

The Guadalajara International Book Fair (FIL), founded 17 years ago, has become the largest showcase for books in the Spanish-speaking world.

400 thousand people are expected to visit the 9-day event which will begin on November 27, which has an exhibition area of more than 26,000 square metres. More than 1,300 publishing companies from 35 countries attend every year, according to the FIL web site (www.fil.com.mx).

Event organisers have selected Catalonia and the Balearic Is-

lands as the guests of honour because of their historical legacy, common language and Mediterranean culture. The event also pointed out significant Catalan contributions to culture in the areas of architecture, music and literature. Barcelona, say the event's organisers, is recognised as the traditional capital of Spanish-language publishing which has had historic links with Mexican literature. 38% of the books imported to Mexico come from Catalonia, and many Mexican publishers are originally of Catalan origin.

Teach yourself Catalan

ANNA POCH



3. Visc al carrer Mirador

I live in Mirador Street

Mark is being introduced to Mrs Ros who is in charge of foreign students at the university.

Xavier Bona tarda Mark. Et presento la senyora Ros.

Mark Encantat.

Senyora Ros Benvingut a Girona ... On t'estàs?

Mark Visc al carrer Mirador número vuit.

Senyora Ros Doncs som veïns!

Mark Ah sí? On viu vostè?

Senyora Ros Jo visc al número deu. I vius sol?

Mark No, m'estic amb dos estudiants anglesos.

Senyora Ros Teniu telèfon?

Mark Sí, és el 972 34 68 1.

Senyora Ros Gràcies, fins després.

Mark Adéu.

bona tarda	good afternoon
et presento	Let me introduce you to
el senyor/la senyora	sir/madam
encantat/-da	nice to meet you
benvingut/-da	welcome
t'estàs	(you) live
al	see explanation below
doncs	so, well
el veí/la veïna	neighbour
ah sí?	really?
(vostè) viu	you (formal) live
(tu) vius	you (informal) live
sol/-a	alone
(jo) m'estic	(I)live
l'estudiant (m/f)	student
anglès/-esa	English
(vosaltres) teniu	(you) have
el telèfon	telephone
fins després	see you later
adéu	goodbye
els números (0-10)	numbers 1-10
zero	u
dos	dos
tres	tres
quatre	quatre
cinc	cinc
sis	sis
set	set
vuit	vuit
nou	nou
deu	deu

Grammar

A. Verbs *Viure* and *estar-se* 'to live'

Both verbs can have the same meaning of *to live*, but while **viure** has a more general meaning of *to be alive*, **estar-se** means *to live* in the sense of *to reside*, to stay. Both verbs are irregular.

(jo)	visc	m'estic
(tu)	vius	t'estàs
(ell/ella/vostè)	viu	s'està
(nosaltres)	vivim	ens estem
(vosaltres)	viuiu	us esteu
(ells/elles/vostès)	viuen	s'estan

Note how the pronouns **em**, **et** and **es** contract and take an apostrophe before a vowel.

B. *Tu/vostè*

There are two ways of addressing people in Catalan. When you are talking to someone on first name terms such as relatives, children or friends, the **tu** you (singular) form of the verb is used. For more than one person, the plural form **vosaltres** you (plural) is used. Examples: **Com et dius?** or **D'on sou?**

When you address someone you don't know very well or to whom particular respect is due, you will need to use the formal form. This involves a verb in the third person (singular for **vostè** and plural for **vostès**). Examples: **Vostès s'estan a Mallorca** or **És vostè anglès?**

C. Prepositions *a*, *de*, *per* (contractions)

In the dialogues, we have seen the use of **al** in 'Visc al carrer...' and 'visc al número deu'. This is a contraction of preposition **a** (to, at, in, on) plus article **el**. It appears when prepositions **a**, **de** (see last week's issue) and **per** (*by, for, along, through*) meet the masculine article **el** or **els**, but never **l'**.

D. Verb *tenir* 'to have' (irregular)

(jo)	ting
(tu)	tiens
(ell/ella/vostè)	té
(nosaltres)	tenim
(vosaltres)	teniu
(ells/elles/vostès)	tenen

Activities

1. Change the following conversation from the *tu* form into *vostè*:

A- Com et dius?

B- Em dic Pilar. I tu?

A- Jo em dic Ricard. I on vius?

B- Visc a Sant Feliu. I tu, també vius a Sant Feliu?

A- No, jo sóc de Sant Adrià, però m'estic a Badalona.

B- I ets estudiant?

A- Sí, sóc estudiant.

2. Now answer these questions:

A- On vius?

B- Quin número de telèfon tens?

Key to the activities (25/06/04)

1. Answer depends on the person.

2. L'hora, l'amic, la xocolata, el francès, l'Anna, el nom, l'anglesa, la senyora.



Figo has been galvanised by the home crowd's support and after a shaky start against the underdogs Greece, has led the younger players, such as Cristiano Ronaldo and Deco, to victory

King Figo leads crusade

Portugal have made the most of home advantage to reach the final as the players surf the crowd's enthusiasm

MICHAEL BUNN

After the initial reality check that saw their team lose to Greece, Portugal fans now obviously consider themselves favourites to win Euro 2004, and nothing has encapsulated their renewed hopes more than a banner being flourished during Wednesday's victory over Holland. It read: "Figo = King Sebastian returned!" King Sebastian of Portugal disappeared in the crusades in 1578 and ever since then there has been an Arthurian-type legend that he would magically return in Portu-

gal's hour of need. Clearly some think that time has come, and Figo and his merry men bear the nation's hopes on their shoulders.

Many national sides have benefited from playing a World Cup or Euro championship in their home country. England and France won the World Cup in 1966 and 1998, respectively, while South Korea proved that if a modicum of talent and a superhuman work rate is backed up by the sheer willpower of millions of your fellow countrymen, then there are virtually no limits to

what a team can achieve.

The fact that Portugal are playing on home turf has been enormously important for the team, as instead of simply imploding with Iberian fearfulness after the minor disaster of the first match, they made an instant recovery to win their next four matches against Russia, Spain, England and Holland. No doubt part of their incentive was the nagging thought that if they - the host side for the 2004 championship - didn't shape up quick then they would not be able to show their faces in Lisbon for

months without being showered with abuse. But then once they had started playing well - against England - it was clear that the team had begun surfing on the home crowd's encouragement rather than being driven on by the threat of national opprobrium, and none of the players showed this more than the ur-hero of Portuguese football, Figo.

This hugely talented player has not only been the heart and soul of the Portuguese team for years, he is also a marketing dream with his stern matinee-idol looks. Although

he was the only one of Madrid's "galacticos" who wasn't embarrassingly bad during the last weeks of the league, he was not at his best, and it was heartening to see that the cheering of his fellow Portuguese in the Holland match galvanised Figo.

Now for the first time, Portugal have reached the final of a European Championship, which will be played at the Stadium of Light in Lisbon where, way back in 1991, two young men called Figo and Rui Costa won the under-21 World Championship for Portugal.

"Wise men" pick Aragonés as new Spain national coach

Luis Aragonés, until now the coach of Mallorca, has been unanimously chosen by the so-called "committee of wise men" as the new Spain coach, replacing Iñaki Sáez, who resigned last week. Ángel María Villar, president of the Spanish Football Federation, described Aragonés as "a magnificent coach, with a tremendous track record who is very excited at the prospect of being the national coach". Aragonés has previously coached Atlético Madrid, Barcelona, Betis and Oviedo. His new contract will last at least until the 2006 World Cup.



Should he stay or should he go? Morientes show reopens with rumours of move to Chelsea

MICHAEL BUNN

The Morientes saga seems to be nearing its end, after a protracted period in which this year's Champions League top scorer has been kept on tenterhooks as to his possible future at Madrid. Florentino Pérez, the Real president, patently did not want him back, but when ex-Madrid hero José Antonio Camacho was named as the new team coach, trouble was expected, as Camacho is known to rate Morientes highly from his days as Spain's national coach. However, Pérez, who possesses all the suavety of a James Bond arch-villain, moved quickly to quash any rumours of a disagree-

ment between himself and Camacho. But then yesterday's *Marca* reported that Madrid were waiting for a call from Chelsea, who are very interested in signing the striker from Extremadura. Curiously, Camacho was reported to be in agreement with the sale. Camacho is the chalk to Pérez's cheese - it would be hard to find two men who are more different. Pérez's icy correctness is the very opposite to the blunt, speaky-mind approach of Camacho, whose everyday conversation is hilariously littered with effing and blinding. If these two mismatched titans do fall out during the season, it will make interesting viewing.

Miami debut for Catalan basketball player

The Catalan basketball player Albert Miralles will play for the Miami Heats in the summer league in Orlando, Florida, in a series of games to be played next week. Miralles, a 22-year-old wing-pivot, will make his debut in the game against the Washington Wizards and will go on to play the New Jersey Nets, the Boston Celtics, Orlando Magics and Cleveland Cavaliers. Miralles was picked last week in the National Basketball Draft by the Toronto Raptors and was immediately transferred to Miami, where he will be under trainer Stan van Gundy.

WHAT'S ON

Friday 2 July 2004

FRIDAY

2

Concerts

BARCELONA

- **La Pedrera.** Fundació Caixa Catalunya. Music from around the world, as part of the cycle of concerts *The Pedrera by Night*. Tickets: 10 euros (refreshments included). Until August 28th. Telephone: 902400973.
- **Bikini.** Concert by Clan 537, pop, R&B and hip hop. At 9:30 pm. Deu i Mata 105.
- **Fnac Diagonal Mar.** Concert by Martínez Ares. At 7:30 pm. Diagonal, 3-35.
- **Jamboree.** Concert by Alejandro Luzardo Quintet, candombe-jazz. 11 pm. Pl. Reial, 17.
- **Jazz Room-La Cova del Drac.** Jazz concert by José Alberto Medina Trio. At 11 pm. Vallmajor, 33.
- **Jazz Sí Club.** Flamenco concert, *El Bolacha*, Paco Arroyo, guitar. At 9 pm.
- **La Paloma.** Concert by Dj's The Pinkertones, Kosmos, and Sixis Motiongraphics, as part of Barriol. At 1:30 am. C/del Tigre, 27.
- **Palau Sant Jordi.** Concert by Dr. John, Shemekia Copeland, Raimundo Amor, The Funk on me, B.B. King, as part of the B.B. festival. At 9 pm. Pg. Olímpic s/n.
- **Platja del Bogatell** (Bogatell Beach). Concert of *havaneres* (typical Cuban songs) including *rom cremat* (mulled rum), *castells de foc* (bonfires). As part of Estiuàs 2004 summer festival. At 9 pm.
- **Razzmatazz Club.** Mani, Jagz Kooner (Primal Scream/UK), as part of return to NY. At 1 am.
- **Razzmatazz Lolita.** I-F (Viewlexx/Hol). At 1 am. Pamplona, 88.
- **Razzmatazz Pop Bar.** Stuart Braithwaite (Mogwai/UK), as part of return to NY. At 1 am. Almogàvers 122.
- **Sala New York.** Concert by Laurent Vidal, Andrew Divine, as part of Black Magic Sounds. At 12 am. Escudellers, 5.

FIGUERES

- **Teatre Municipal El Jardí.** Presentation of *Dalirògena*, produced by The Figueres Jazz Festival. At 10 pm.

GIRONA

- **Casa de Cultura** - Josep Viader Auditorium, chamber music concert by Almodis. At 8 pm.
- **Festival of World Sacred Music.** At the cathedral of Girona. Dates: from June 29th until July 10th.
- **Festival of World Sacred Music.** Concert by the Baroque Orchestra from Freiburg. At the Cathedral, at 9 pm.

Dance

BARCELONA

- **Teatre Victoria.** *Bellydance Superstars*. Until July 4th. Tuesday to Thursday: 9:30 pm, Friday 10:30, Saturday 7:30, Sunday 7:30. Tickets: 15-26 euros. Avinguda Paral.lel, 67. Tel. 933299189.
- **Antic Teatre.** Dance and theatre. *Dèrmico*. At 9 pm. Verdaguèri Callis 12.

Children

BARCELONA

- **Xavier Benguerel Library.** Storytelling, by Imaginat'ho company. As part of *El Sac de Rondalles*. At 6 pm. Avda. Bogatell, 17.

Theatre

BARCELONA

- **Tantarantana Teatre.** The play *Buits*, by the theatre company Teatre de Calaix. Directed by Lurdes Barba. Until June 27th. Tickets: 10-16

Recommended |



Debates on cities and urban disasters at CCCB

● On July 7, 8, and 9 the CCCB organises the debates *Traumes urbans. La Ciutat i els desastres* (Urban traumas. The city and disasters). The activities aim to open up a space for reflection on the relations between cities and catastrophe. Originally, cities have been conceived as a space of civilisation and hope, but nowadays they are turned into insecure spaces that generate fear

and anxiety, as they are exposed to uncontrolled growth and technology change or population density. Specific references will be given by highlighting different cities around the world, with clear examples of social, political or technological risks. Some of the specialists speaking during the debates are Peter Sloterdijk, Eusebio Leal and Svetlana Aleksievich.

B B King: the Blues legend at Palau Sant Jordi

● The King of Blues B.B. King, recognised as the greatest electric guitarist of all times, will be in concert tonight in Barcelona at Palau Sant Jordi. The artist will share the stage with the pianist Dr. John, and Shemelia Copeland. In 2003 he was awarded The Polar Music '04, for his outstanding musical activity. The show is part of King's Blues Festival outside USA for the first time and touring exclusively in Spain. At 9 pm. Tickets: 24-38 euros.

Havaneres, rum and bonfires on Bogatell beach

● It's time for *havaneres* - traditional sailor songs brought back from Cuba in 19th century, which tell of lost lovers and lost ancestors, accompanied by guitar, accordion or bass. Tonight, on the Bogatell beach you can enjoy a traditional *havaneres* concert, as part of the summer festival *Estiuàs 2004*. While listening to famous songs like *The Pirates* or *The Fog*, you can taste some "rom cremat" (mulled rum), or grilled sardines and watch bonfires "castells de foc".

Miscellaneous

GIRONA

- **Ajuntament de Girona.** *XII Premi Xavier Montsalvatge 2004.* Contemporary Piano Music Recital. Until September 30th. Tel. 972 41 90 10
- **Museu del Cinema.** Short films projections. As part of *Animac mòbil 2004*. At 5:30 pm.
- **TARRAGONA**
- **Museu d'Art Modern de Tarragona.** Opening of the exhibition *Biennal d'art 2004*. At 8 pm.

Exhibitions

BARCELONA

- **Museu Barbier-Mueller Art Precolombi.** Exhibition *Imágenes del cuerpo*, by North American stage designer Robert Wilson. Wednesday to Saturday 10am-6pm. Tickets: 1, 50-3 euros. C/ Montcada, 14 - Ciutat Vella. Until July 31st.
- **Macba - Museu d'Art.** Exposition *Arte y utopia: la acción restringida*. Until September 12th. Tickets: 4-7 euros. Macba, Pl. Àngels, 1 - Ciutat Vella.
- **Casa Batlló.** Exhibition and guided tour *The attics and the chimneys*. From Monday to Sunday 9am-8pm. Passeig de Gràcia 43. For more details call tel. 93 216 0306.
- **Casa Elissalde.** *Informalisme*. Painting and sculpture by Lilian Luján. Until July 25th. València 302. Tel. 93 488 05 90.

- **Casa Elissalde.** *Desierto*. Painting by Pamela Martínez. Free entrance. Dates: until July 25th. València 302. Tel. 93 488 05 90.

- **Centre Civic Ateneu Fort Pienc.** *Joc de daus*, by eight contemporary artists. Until July 10th. Ribes, 14.

- **Centre Cultural Caixa Catalunya.** *El Cos i el cosmos. Art escultòric del Mèxic precolombi.* Tickets: free. Dates: Until October 10th. Provença 261-265. Tel. 93 484 59 95.

- **Col·legi d'Arquitectes.** *L'explosió de la ciutat* (The Exploding City). Until September 11th. Closed on Sundays. Free entrance. Pl. Nova 5. Tel. 93 301 50 00.

- **Fundació Joan Miró.** *Manifest groc. Dalí, Gasch, Montanya i l'antiart*. Until September 26th. Parc de Montjuïc. Tickets: 3,6. Closed on Mondays. Tel. 93 443 94 70.

- **Galeria Iris.** *Vida de pintor*, by Tito Calderón. Until July 31st. Enric Granados 13.

- **Galeria Segovia.** *Imagen del ausente*, by Patricio Reig. Work on old photos. Until July 24th. Dela Palla 8. Tel. 933 022 980.

- **Iguapop Gallery.** *Organic exposition*, painting by 39 artists. Free entrance. Until August 3rd. Comerç 15. Tel. 93 310 07 35.

- **Instituto Europeo di Design Barcelona.** *Las formas de la Industria*, projects by Ramón Benedito. Closed on Saturdays and Sundays. Until July 11th. Torrent de l'Olla 208. Tel. 93 238 58 89. Free entrance.

- **Manuel Mayoral Gallery.** *Dalí. Les inquietuds d'un geni*. Oil paintings, drawings. Until

CULTURAL CENTRES

BARCELONA

Articket. www.articketbcn.es

MACBA (Museu d'Art Contemporani de Barcelona). Plaça dels Àngels. Tel. 93 412 08 10. www.macba.es

CCCB. (Centre de Cultura Contemporània de Barcelona). Montalegre 5. Tel. 93 306 41 00. www.cccb.es

Fundació Joan Miró. Parc de Montjuïc, s/n. Tel. 93 443 94 70. www.bcn.fimiro.es

Fundació Antoni Tàpies. Aragó 255. Tel. 934 870 315. www.fundaciotapies.org

Palau Robert (Catalan Information Centre) aims to provide all the information needed to enable residents and visitors alike to get to know Catalonia. Passeig de Gràcia, 107. Tel. 93 238 80 91. www10.gencat.net/probert/angles

Gran Teatre del Liceu (Opera House). La Rambla, 51-59. Tel. 93 485 99 00. www.liceubarcelona.com

L'Auditori. Lepant, 150. Tel. 93 247 93 00. L'Auditori, opened in 1999, is the city's new cultural complex in Barcelona and one of the most popular musical venues in the country. www.auditori.org

Museu Picasso. Montcada, 15-23. Tel. 933196310. www.museupicasso.bcn.es

La Pedrera (Casa Milà). Provença, 261. Tel. 902 400 973.

Museu d'Història de Catalunya. Pl. de Pau Vila, 3 (Palau de Mar). Tel. 93 225 47 00 | 93 225 47 26 | 93 225 47 32. www.mhcat.net

Museu Egipci de Barcelona (Egyptian Museum). Valencia, 284. Tel. 93 488 01 88. www.fundclos.com

MNAC (Museu Nacional d'Art de Catalunya). Palau Nacional, Parc de Montjuïc. 93 622 03 76. www.mnac.es

Museu Marítim. Av. de les Drassanes s/n. Tel. 933 429 920. www.diba.es/mmaritim/english/index.htm

Teatre Nacional de Catalunya. Pl. de les Arts, 1. Tel. 933 06 57 06. Ticket sales: 902 33 22 11 or www.servicaixa.com

Caixaforum. Avda. Marqués de Comillas, 6-8. Tel. 93 476 86 00.

Sagrada família. www.sagrafamiliaria.org

Museu del Ferrocarril (Railway Museum). Pl. Eudard Maristany, Vilanova i la Geltrú. 93 815 84 91. www.ffe.es/vilanova

GIRONA

Museu del Cinema. C/Sèquia, 1, 17001 Girona. Tel. 972 412 777. www.museudelcinema.org

Museu del Call. C/Força, 8, 17004 Girona. Tel. 972 21 67 61. callgirona@ajgirona.org

Centre Cultural Caixa de Girona. C/Ciutadans, 19 17004 Girona. Tel. 972 20 98 36. www.fundaciocaixadegirona.org/cultura

Museu Dalí. Opened in 1974, The Museu Dalí contains the broadest range of the artistic career of Salvador Dalí, from his earliest works and his creations within the Surrealist movement up to his last works. Tel. 972 677 500. www.salvador-dali.org

TARRAGONA

Museu Nacional Arqueològic de Tarragona. Plaça del Rei, 5 (Tarragona). Very important archaeological collection from Tarraco, the capital of Roman Spain. Tel. 977 23 62 09. www.mnat.es

euros. Nou Tantarantana Teatre-C/ Flors, 22 - Ciutat Vella. Telephone: 93 441 70 22.

► **Teatre Ardenbrut.** *Dolça Betilda*, a play written and performed by Teresa Urroz. Directed by Chus Gómez. Thursday to Saturday: 9pm. Sunday: 6pm. Until July 4th. Tickets: 12 euros. C/ Perill, 9 - Gràcia. Telephone: 93 457 97 05.

► **Ardenbrut Teatre.** *La dona com a camp de batalla*, by Matèi Visniec. Directed by Pep Pla. Thursday to Saturday 9 pm. Sundays 6 pm. Until July 25th. Perill 9. Tel. 93 457 65 16. Tickets: 16.

► **Club Capitol.** *Maca, per favor... els postres*, by Total Memos company. Wednesdays to Saturdays 9:30, Sundays 6:30. Until July 18th. Rambles 138. Tel. 934 122 038. Tickets: 18-20.

► **Espai Escènica Joan Brossa.** *Amor Matern*, by August Strindberg. Directed by Judith Colell. With: Imma Colomer, Mercè Managuera. Tuesday to Saturday 9 pm, Sunday 7 pm. Tickets: 9-16 euros. Dates: Until July 25th. Allada Vermell 13. Tel. 93 301 01 64.

► **Jove Teatre Regina.** *El vestit nou de l'emperador*, after Hans Christian Andersen's tale. Thursday to Sunday 7 pm. Until July 18th. Sèneca 22. Tel. 93 218 15 12.

► **Sala Muntaner.** *Cançons dedicades*, by Franz Xavier Kroetz. Wednesday to Saturday 9:30 pm, Sunday 7 pm. Check for tickets. Dates: until July 25th. Muntaner 4. Tel. 933 235 227.

July 31st. Closed on Sundays and Mondays. Consell de Cent 286.

► **Mnac.** *Festins, rituals, cerimònies.* Ancient bronze works from Shanghai. Tickets: 4,20. Closed on Mondays. Dates: until September 12th. Palau Nacional de Montjuïc. Tel. 93 622 0360.

► **Museu d'Arqueologia.** *D'Hèrcules a Superman.* Gods and heroes of the Greek and Roman mythology. Closed on Mondays. dates: Until November 1st. Tickets: 2,40 euros. Pg. Santa Madrona 39-41. Tel. 93 424 65 77.

► **Museu de Ciències Naturals.** *El Museu Martorell, 125 anys de ciències naturals (1878-2003).* Tickets: 3,5. Until December 31st. Pg. Picasso s/n. Tel. 93 319 68 95.

► **Museu de les Arts Decoratives.** *Objectes/Subjectes.* A vision of Barcelona's design. Tickets: 3. Dates: until October 31st. Avda Diagonal 686. Tel. 93 280 50 24.

► **Palau Moja.** *Catalunya, país de trobada.* Until October 3rd. Porta Ferrissa 1.

► **Palau Robert.** Centre d'informació de Catalunya. *Mercats de la Mediterrània.* Until August 31st.

► **Palau Robert.** Exhibition space *Catalunya Propostes.* Until July 11th. Passeig de Gràcia 107. www.gencat.net/probert. Tel. 932 388 091. Open Mon-Sat, 10 am - 7 pm, Sun & public holidays 10 am-2.30 pm. Free entrance.

► **Palau Robert.** *La vitrina del fotògraf: Manuel Oumuro.* Until July 20th.

► **Pare Miquel Library.** *Àfrica portes endins,* every day photos about African villages. Until July 18th.

► **Poble Espanyol.** *Ernesto Fontecillas.* Check for tickets. Dates: until July 25th. Marqués de Comillas s/n. Tel. 93 325 78 66.

CADAQUÉS

► **Meifrèn exhibition room.** *Dalí Gala: 40 anys de vida en comú,* by Arturo Caminada. Until January 23rd 2005.

► **Museu de Cadaqués.** *Dalí desconegut.* Until November 2nd.

FIGUERES

► **Museu del Juguè de Catalunya.** Exhibition *Els vint primers anys de Salvador Dalí.* Until September 30th.

► **Museu Empordà.** Exhibition *El País de Dalí,* as part of Any Dalí (The Year Dalí). Until August 29th.

GIRONA

► **Patronat Municipal Call de Girona, Centre Bonastruc ça Porta.** *El secret dels llibres. Els documents amagats dels jueus a Girona.* 10 am-6 pm. Sunday and holidays 10 am-3 pm. Dates: until September 30th.

► **Centre Cultural de la Caixa de Girona.** *Barbarà.* Until July 4th.

► **Espais.** *Fundació d'Art contemporani. Fotografies i video-projeccions de Marcel Dalmau.* Until September 10th.

► **Fontana d'Or.** *Centre Cultural de Caixa de Girona.* Exhibition *Empúries, un viatge de retorn. Suite Alexis Eudald Solà.* Drawings and engravings by Joan Barbarà. Until July 4th.

► **Fundació "La Caixa",** sala Girona. Exhibition *Matisse. Els llibres il·lustrats.* Until July 25th. Tel. 902 22 30 40.

► **Museu d'Art.** *Exposició de cartells.* Until September 19th.

► **Museu d'Art.** Photo Exhibition *Impresions,* by Carles Romani. Until July 4th.

► **Museu de l'Art.** *La llegada del Pop Art a Catalunya.* Until September 12th.

► **Museu del Cinema.** Tomàs Mallol Collection. *Dalí i les il·lusions (òptiques).* Tuesday to Friday, 10 am-6 pm. Dates: until September 12th.

GRANOLLERS

► **Museu de Granollers.** Permanent exhibition *Granollers, espai, temps...* Check for dates.

HOSPITALET DELLOBREGAT

► **Centre Cultural Barradas.** Opening of the exhibition *Reflexions,* by Felipe Alba Ivernó. At 7:30 pm. Until July 4th.

MANRESA

► **Museu Comarcal de Manresa.** Exhibition *Els secrets de la terra i els pobles. Cent anys d'arqueologia al Bages.* Until October 31st. Via de Sant Ignasi, 40.

MATARÓ

► **Museu de Matató.** Exhibition on Dalí's works. Until October 24th. As part of the Museums International Day.

REUS

► **Central library Xavier Amorós.** Exhibition



Unforgettable bolero with Moncho

● If you are a bolero fan, you should not miss Moncho's concert tonight. The great king of bolero comes to the Grec for the first time and he will surely delight the audience with his romantic songs about love and life. He will look back over his long career and present his new album entitled "Inolvidablemente", recorded in Havana, birthplace of bolero as a musical genre. Moncho was born in a working area near Barcelona and fell in love with bolero music at a very early age. His style is very much influenced by Benny Moré. Throughout his 40 year career, Moncho has recorded more than 400 songs. Teatre Grec. At 10 pm. Tickets: 15-28 euros.

on *The Universal Forum of Cultures. Barcelona 2004.* Until September 26th.

► **Museu d'Art i Història.** Exhibition by Juli Garola. Until August 31st.

► **Palau Bofarull.** Exhibition *El modernisme a Terrassa.* Until July 3rd.

SANT CUGAT DEL VALLÈS

► **Museu de Sant Cugat-Monestir and Casa Aymat.** Exhibition *Grau-Garriga.* Until November 14th. As part of *Grau-Garriga year.*

TARRAGONA

► **Museu d'Art Modern de Tarragona.** Exhibition *Biennal d'Art 2004.* Until August 29th.

TERRASSA

► **Col·legi d'Arquitectes de Catalunya.** Exhibition *Muroff,* about the consequences of the Forum. 9 am-4.45 pm. Until September 26th.

TORROELLA DE MONTGRI

► Exhibition *Mars. Mediterrània, pont de cultures,* by painter Josep Niebla. Can Quintana. It's open until July 5th.

VIC

► **Fundació La Caixa.** Exhibition *La vida de les formes (1892-1972),* by Dutch artist Escher. Tuesday to Friday 5 pm-9 pm, Saturday at 10 am, 2 pm, 5 pm and 9 pm, Sundays and holidays 11 am-2 pm. Until July 18th.

VILAFRANCA DEL PENEDÈS

► **Galeria Go-ya.** Exhibition *Art cubà i contemporani espanyol,* by José Hernández. Until July 31st.

Forum site

CIRCUS

► **Grottesco,** by Spanish company Monty & Cia. The magic of the circus in ten stories. Site - Marina stage (Port Area). Dates: Until July 18th.

KABARET

► **Elisa Lucinda.** Poet and actress. Site: Cabaret (Port Area). Dates: until July 18th.

► **Esma Redzepova.** Her music is passionate, erotic and joyful, rooted in the traditions of India. Site: Cabaret (Port Area). Dates: until July 18th.

► **Hildes Kappes.** In her current programme, *Unlabelled,* Hilde Kappe sings about the terrifying joyful side of life. Site: Cabaret (Port

Area). Until July 18th.

► **Leslie Bee.** Leslie Bee is known as the black Marilyn Monroe, especially thanks to her great power of communication and her natural talent for connecting with the public. Site: Peace Port (Port Area). Dates: until July 18th.

PERMANENT PERFORMANCES

► **Move the World (Omkarakala),** by Hansel Cereza and Alfons Flores.

► **Fantòtems.** Marionetas gigantes en el puerto. The Fantòtems are six giant puppets, some 10 metres high, in a performance designed by Joan Baixas as a great game of questions that are difficult to answer about life, the planet and people. Until September 26th. Site - Pangea Island/Romeolas (Auditorium Park).

► **Day Parade (Pasacalle de Dia) - Higroma.** A daytime parade of giant invertebrates that calls for the spectators participation. Site Itinerant.

► **Night Parade (Passacalle de noche) - Summer Night's Dream,** by Sémola Teatre. It represents the conflicts of daily life by displaying high-impact scenographic installations throughout the port area. Site - Itinerant.

► **The Giant of the Seven Seas.** A show by La Machine and Escarlata Circus. The Giant of the 7 Seas emerges every day from the waters of the Large Auditorium to make us reflect upon the degradation of the sea. Site - Large Auditorium. Two to four performances daily.

► **The Memory Tree.** The Tree of Memory, a living manifesto of sustainability and environmentalism, is a project by Els Comediants. Site-Auditorium Park Area. Two to four times daily.

STREET PERFORMANCES

► **El Bosco. Viaje al infierno.** By Discipulos de Morales company. It takes up El Bosco's Garden of Earthly Delights in a three dimensional interpretation based on street theatre. Site: Haima (Esplanade Area). Dates: until July 18th.

► **El Teatro de Automatas.** Gonzalo Cañas has been collecting and restoring mechanical theatre objects since 1992, and currently owns Spain's last remaining theatre of automata. Site: Talismans Plaza (Esplanade Area). Dates: until July 18th.

► **Le Manège d'Andréa.** Built under the supervision of François Delarozère, the Eureka carousel guarantees anyone who chooses to climb aboard an extraordinary journey. Dates: From June 15th to September 26th. Site- Convention Center Boulevard (Entrance Area).

► **Annibal.** Oposits enormous mechanical elephants parade to the beat of a group of Indian musicians and dancers. Dates: Until September 29th. Check for schedule.

► **Le Zaka.** Exhibition of exotic funeral masks, and traditional dance on the music of the group Makava. Ronda Port (Port Area). Until July 22nd.

THEATRE

► **Libertat Libertatis.** Yeses is the theater troupe of the Madrid Women's Penitentiary. Established in 1985 as a workshop inside the prison, today it is a consolidated company that combines inmates with drama professionals. Until July 22nd. Site: Theatre (Entrance Area).

► **Metamorphosis.** By Russian company *Tehb Teatre.* The painter creates a variety of images on the screen using different techniques of shadow theatre and graphic design, accompanied by music and sounds. Site: Theatre (Entrance Area). Until July 20th.

► **Paren de faltar mal da rotina.** By Elisa Lucinda. Site: Theatre. Until July 21st.

Forum in the city

EXHIBITIONS

► **Ladies of the Nile. Women and Goddesses of Ancient Egypt.** The exhibition reveals new aspects of the life of women in ancient Egypt. Until September 26th. The Egyptian Museum of Barcelona.

► **At War.** The exhibition is focused on the different stages of a conflict. CCCB (Centre de Cultura Contemporània de Barcelona). Dates: until September 19th. Tickets: 3-4 euros.

► **Ethnic.** It aims to offer an ongoing exhibition of ethnographic material from the collections of Barcelona's Museum of Ethnology. This will be the first time that most of the museums are simultaneously exhibited. Dates: until September 24th. In the city. Museum of Ethnology.

► **Objects/Subjects. A Barcelona design perspective.** Museum of Decorative Arts. Until December 31st.

► **The Exploding City.** Col·legi d'Arquitectes de Catalunya. Until September 29th.

Fòrum grec '04

DANCE

► **For Heaven's sake,** by NND/Galili Dance. Abstract dance and live music from the Middle East. On July 2nd and 4th. At 9 pm. Tickets: 22. Mercat de les Flors. Lleida, 22.

MUSIC

► **Juliette Gréco.** Teatre Grec. On July 3rd. At 10 pm. Tickets: 15-45.

► **Moncho.** Teatre Grec. The bolero king presents his last album *Inolvidablemente.* On July 2nd. At 10 pm. Tickets: 15-28.

► **Neruda en el corazón.** With Victor Manuel, Joan Manuel Serrat, Joaquín Sabina, Ana Belén, Miquel Ríos, Miguel Bosé and Dulce Pontes. At Palau Sant Jordi. On July 5th. At 9:30 pm. Tickets: 24-36.

THEATRE

► **Amnèsia de fuga.** Directed by Roger Bernat. At Teatre Ovidi Montllor. In Catalan and Hindu. At 9 pm. Tickets 18. Margarida Xirgu, s/n.

► **Bagdad Café. The Musical,** by Percy Adlon and Eleonore Adlon. At Barcelona Teatre Musical. Until July 25th. No shows on Thursday 1st July and Wednesday 7th. Tuesday to Friday 9:30 pm. Saturdays 6:30 pm. Saturday 3rd July at 10 pm. Sundays 6:30 pm. Tickets: 20-50. Av. de la Guàrdia Urbana, s/n.

► **El Rei Lear,** by William Shakespeare. Directed by Calixto Bieito. Until August 1st. Tuesday to Friday 9:30 pm, Saturday 10 pm, Sunday 6:30 pm. Tickets: 10-28.

► **Fortuna accidental.** At Villarroel Teatre. Until August 1st. Tuesday to Saturday 10 pm. Sunday 9 pm. Tickets: 17-21. Villarroel, 87.

► **Teatro de los sentidos. La memoria del vino.** Poble Espanyol. From July 1st to July 31st. Monday to Saturday 8 pm. Tickets: 20. Av. Marqués de Comillas s/n.

► **Vox 21. Josafat.** Opera directed by Pere Josep Puértolas. At Universitat de Barcelona. Until July 3rd. At 10 pm. 8-12 euros.

USEFUL NUMBERS

National railway	902 240 202
Traffic	900 123 505
Directory Inquiries	11818
International Directory Inquiries	11825
Citizens Advice	012
Weather Forecast	935 676 090
Aids Helpline	900 21 22 22

EMERGENCIES

Emergencies (Fire, Ambulance, Police and all other emergencies)	112
Police (Mossos d'Esquadra)	088
Fire Brigade	080/085
Police (Guardia Urbana)	092

CONSULATES

Australia	93 490 90 13
Gran Via de Carles III, 98, 9è	
Austria	93 453 72 94
C/Mallorca 214, àtic 1º	
Belgium	93 467 70 80
C/ Diputació, 303, 1r, barcelona@diplobel.org	
Canada	93 204 27 00
C/ Elisenda de Pinós, 10, bcncon@setles.es	
China	93 254 11 99
Av. Tibidabo, 34, 08002	
Denmark	93 488 02 22
Rambla Catalunya 33, 3r 1º	
Finland	93 443 15 98
C/Puig i Xoriguera, 17	
France	93 270 30 00
Ronda Universitat, 22 B, 4t, info@consulfrance-barcelona.org	
Germany	93 292 10 00
Passeig de Gràcia, 111, 1r, consalem_bcn@inicia.es	
Holland	93 363 54 20
Av. Diagonal, 601, 4t, nlgovbar@intercom.es	
India	93 212 09 16
C/Teodor Roviralta, 21-23	
Ireland	93 491 50 21
Gran Via Carles III, 94, 10è 2º, cons.ir@webcat.es	
Italy	93 467 73 05
C/Mallorca, 270, 1r 1º, cgbarsegreteria@infonegoci.com	
Japan	93 280 34 33
Av. Diagonal, 662-664, 3r (edifici Planeta)	
New Zealand	93 209 03 99
Travessera de Gràcia, 64, 2n 2º, avolta@bufetevolta.com	
Morocco	93 289 25 30
C/Bejar, 91, belkhalfi@hotmail.com	
Norway	93 237 54 45
C/Balmes, 184, 5è 2º, cons.gral.bcn@terra.es	
Pakistan	93 457 42 30
C/Còrsega, 366 àtic	
Russia	93 280 54 32
Av. Pearson, 34,	
Sweden	93 488 25 01
C/Mallorca, 279, 4t 3º, gkbarcelona@mail.com	
Switzerland	93 490 06 50
Gran Via de Carles III, 94, 7è, vertretung@bar.rep.admin.ch	
South Africa	93 506 91 00
Parc Empresarial Mas Blau II, C/Alta Ribagorça, 6	
UK	93 366 62 00
Av. Diagonal, 477, 13è, barcelonaconsulate@ukinspain.com	
US	93 280 22 27
Passeig Reina Elisenda, 23, consularbarcelona@state.gov	

AIRLINES

www.easyjet.com	902 299 992
www.basijair.com	902 114 478
www.ryanair.com	972 062 101
www.jet2.com	902 020 264
www.virgin-express.com	902 888 459
www.vueling.com	93 378 78 78
www.hapag-loyd.com	—
www.britishairways.com	902 111 333
www.lufthansa.com	900 303 020
www.alitalia.com	902 100 323
www.klm.com	902 222 747
www.iberia.com	902 400 500
www.airfrance.com	901 11 22 66

BARCELONA

Lost Property	010
Barcelona El Prat airport	93 298 38 38
Euro Lines	902 405 040
Port	93 306 88 00
Bus Station	902 260 606
Trasmediterranea	93 295 91 05
Taxis	93 481 00 85
Duty Pharmacies	93 481 00 60
Electricity	900 77 00 77
Water	900 700 720
	93 265 11 11
Gas	900 750 750
Telefònica	1002
Lost/Stolen credit cards	91 581 18 11
Barcelona Tourist Office	906 301 282
Catalunya Tourist Office	93 238 40 00
Women's Helpline	93 290 36 99

GIRONA

Bus station	972 212 319
Girona-Costa Brava Airport	972 186 600
Ryanair	972 062 010
Taxi Girona	972 203 377
Tourist Office	972 22 65 75

TARRAGONA

Bus Station	977 22 91 26
Tourist Office	977 23 21 43
	977 24 52 03
Taxis	977 22 14 14
Reus Airport	977 77 98 00
Port	901 166 658
	977 259 462

LLEIDA

Taxis	972 20 30 50
Bus Station	973 268 500
High Speed Railway	902 24 02 02
Tourist office	902 25 00 50

FILMS

Capturing the Friedmans

USA, 2004. 107'. **Dir.:** Andrew Jarecki. **With:** The story of the Friedmans, an upper-middle class Jewish family from New York, whose happy life was suddenly destroyed when the father and son were charged with horrible crimes of child molestation.

Shrek 2

USA, 2004. 105'. **Dir.:** Andrew Adamson, Kelly Asbury, Conrad Vernon. **With:** Shrek and Princess Fiona return from their honeymoon. After battling a fire-breathing dragon and the evil Lord Farquaad to win Princess Fiona's hand, the ogre has to face now the most difficult challenge: his in-laws. Once at home, they find an invitation to visit Princess Fiona's parents, the King and Queen of the Kingdom of Far Far Away.

Girl with a pearl earring

UK, 2003. 91'. **Dir.:** Peter Webber. **With:** Scarlett Johansson Colin Firth, Tom Wilkinson, Judith Palfitt, Cillian Murphy. Griet is a 17 year-old girl who has to leave home from the Dutch city of Delft to work as a babysitter in the house of the painter Jan Vermeer. Shy and sensitive, she starts a quiet emotional relationship with the great teacher of the 17th century. They find refuge in study, and Griet becomes the painter's muse and inspiration.

Das Testament des Dr. Mabuse

Germany, 1933. 80'. **Dir.:** Fritz Lang. **With:** Fritz Lang's masterpiece focuses on the terrifying atmosphere in Nazi Germany. Lang uses once again the character Dr. Mabuse (which he also used in 1922), a criminal following Nazi orders in post-war Berlin.

Janis et John

France, 2003. 105'. **Dir.:** Samuel Benchetrit. **With:** Sergi López, Marie Trintignant, François Cluzet. Pablo Sterni is an honest insurance salesman who is in deep financial trouble. If he cannot get his hands on half a million francs in two weeks, he could go to jail. He then learns his cousin has just inherited a million francs from his recently deceased father. This is the last film made by Marie Trintignant just a few months before she was murdered.

Kill Bill. Volume 1

USA, 2003. 111'. **Dir.:** Quentin Tarantino. **With:** Uma Thurman, Lucy Liu, Viveca A. Fox, Michael Madsen, Daryl Hannah, David Carradine. The body of a young pregnant woman lies on the floor in a rural church in El Paso. She is wearing a blood splattered wedding dress. Years later, when the Bride awakes from the coma, she realizes what happened to her and prepares for revenge...

La mala educación (Bad Education)

Spain, 2003. 115'. **Dir.:** Pedro Almodóvar. **With:** Fele Martínez, Gael García Bernal, Javier Cámara, Luis Homar. A young boy is sexually violated by a priest and separated from his friend in a Catholic church. Years later, the two friends meet again. One of them is a transvestite wanting to become an actor while the other one is a successful film director. Together, they recall their childhood and the difficult times they went through at school.

Peter Pan

USA, 2003. 113'. **Dir.:** P.J. Hogan. **With:** Jason Isaacs, Jeremy Sumpter, Rachel Hurd-Wood, Olivia Williams, Ludvine Sagnier. Wendy Darling is a lovely preteen in Victorian London who entertains her little brothers, John and Michael, with fantastic tales about Peter Pan and his adventures. Her parents urge her to grow up, but she resists. One night, Peter Pan comes to her room and soon Wendy and her brothers are flying to Neverland, where there is no need to grow up...

Salinui chueok (Memories of murder)

Corea, 2004. 129'. **Dir.:** Bong Joonho. **With:** Kim Sang-Kyng, Song Kang-Ho. From 1986 to 1991, ten women were raped and then murdered in a small village in Seoul. The high class society didn't like the idea of a serial killer and tried to hide the facts.

The Butterfly Effect

USA, 2004. 113'. **Dir.:** Eric Bress, J. Mackye Gruber. **With:** Ashton Kutcher, Melora Walters, Amy Smart, Elden Henson. Evan Treborn is a young man who tries to forget his horrible childhood memories. He devises a technique of travelling back in time in order to repair the damage. But every time he goes back into the past, he only makes things worse.

The Ladykillers

EUA, 2004. **Dir.:** Joel i Ethan Coen. **With:** Tom Hanks, Irma P. Hall, Marlon Wayans. An eccentric professor and his three accomplices plan to rob "Bandit Queen", a riverboat casino on Mississippi. They are staying in Mrs. Muson's house and are going to dig a tunnel to where the money is kept. But dealing with Mrs. Munson appears to be more difficult than they expect.

The Mother

Regne Unit, 2004. 112'. **Dir.:** Roger Michell. **With:** Anne Reid, Daniel Craig. May is a grandmother who lives in the suburbs. When her husband dies during their family visit to London, she finds herself submerged in her children's stressful metropolitan life. But when she meets Darren, everything changes for her.

Troy

EUA, 2004. 160'. **Dir.:** Wolfgang Petersen. **With:** Brad Pitt, Eric Bana, Orlando Bloom, Sean Bean, Brendan Gleeson. In 1193 B.C., Prince Paris (Orlando Bloom), son of Priam, the king of Troy, seduces Menelau's wife, Helen, the most beautiful woman in the world. He convinces her to follow him away from her husband, setting the two nations at war with each other. Menelaus and his brother, Agamemnon, go to war against Troy, partly because of Helen, but more because it is an excuse to conquer the Trojans. Achilles, the greatest warrior among the Greeks, helps Agamemnon to fight against Troy.

Un filme falado

Portugal-France, 2003. 96'. **Dir.:** Manoel de Oliveira. **With:** Leonor Silveira, John Malkovich. Leonor Silveira, John Malkovich. Rosa Maria, a young History teacher at University of Lisboa, goes on a Mediterranean cruise with her daughter, Maria Joana. As they travel from France to Turkey, Rosa Maria talks to her daughter about world history. She plans to meet her husband in Bombay, and then go on holiday together.

Wilbur Wants to Kill Himself

Dinamarca, 2004. 105'. **Dir.:** Lone Scherfig. **With:** Jamie Sives, Adrian Rawlins, Shirley Henderson. Wilbur is successful with women, he has a good job and a great brother, but he is not happy. Disappointed by life, he decides to commit suicide. But this is not as easy as he thinks...

Harry Potter and the prisoner of Askaban

USA 2004. 136'. **Dir.:** Daniel Radcliffe. **With:** Emma Watson, Rupert Grint, Robbie Coltrane. Potter and his friends find themselves at the Hogwarts school for their third year studies, where they try to find out about the mystery of Sirius Black - a dangerous magician and complice of Lord Voldemort, who wants to revenge against Harry Potter. At the same time, Harry will discover more secrets from his past.

Confessions of a dangerous mind

USA, 2004. 113'. **Dir.:** George Clooney. **With:** Sam Rockwell, George Clooney, Drew Barrymore, Julia Roberts. Chuck Baris is a successful showman who led a double life as he also worked as an assassin for the Cia.

I am Dina

Norway, 2002. 121'. **Dir.:** Ole Bornedal. **With:** Maria Bonnevie, Gerard Depardieu. Little Dina involuntarily causes her mother's death in an accident. Dina's father cannot forgive his daughter and refuses to raise her; she is sent to be looked after by the household servants. Dina becomes a wild creature, unable to speak or read, until a kind family friend, Jacob, convinces Dina's father to hire a tutor to take care of her.

La puta y La Ballena

Spain, 2003. 117'. **Dir.:** Luis Puenzo. **With:** Aitana Sánchez-Guijón, Leonardo Sbaraglia. Vera leaves Madrid and takes a new job as a photographer. In Buenos Aires she finds out she finds out that she needs a breast operation, changing her life forever. She also discovers the love story between the Catalan girl and an Argentinian boy from the 1930s.

Machuca

Chile, 2004. **Dir.:** Andrés Wood. **With:** Federico Lupi, Tamara Acosta. After the Pinochet coup d'état, little Pedro Machuco, child of a very poor family, starts classes in a private school. He makes friends with Gonzalo and together they will bear witness of the social changes in the country.

El abrazo partido

Argentina, 2004. **Dir.:** Daniel Burman. **With:** Daniel Hendler, Adriana Aizemberg. Ariel is a young man from Buenos Aires in his thirties whose world revolves around his mother's linen shop. The film takes place in the capital in crisis, which many people want to leave, hoping to find a better life in Europe. But when his father arrives, Ariel finds his life is about to change.

The Russian Ark

Russia, 2002. **Dir.:** Alexander Sokurov. **With:** Sergei Dontsov, Maria Kuznetsova. Sokurov shot a 96 minute film in one take. The camera follows the steps of a 19th century French diplomat throughout the Hermitage Museum in St Petersburg. A long walk through the museum reveals a good part of Russian history and culture.

Whale Rider

New Zealand, 2004. **Dir.:** Niki Caro. **With:** Keisha

Barcelona

■ CASABLANCA	
Swing (V.O.S.E)	16.00-18.00-20.00-22.15
Um filme falado (V.O.S.E)	16.00-18.00-20.00-22.15

■ FILMOTECA DE CATALUNYA	
Paths of glory (V.O.S.E)	17.30
Fait Divers (V.O)	19.30
L'Auberge rouge (V.O.S.C)	19.30
No man's Land (V.O.S.E)	22.00

■ MÈLIES	
Zelig (V.O.S.E)	16.30
La Casita blanca	16.30
Psycho	18.00
Rumble fish (V.O.S.E)	18.30
To catch a thief (V.O.S.E)	20.15
Bananas (V.O.S.E)	20.30
Vértigo (V.O.S.E)	22.30
The conversation (V.O.S.E)	22.30

■ RENOIR FLORIDABLANCA	
The Mother (V.O.S.E)	16.00-20.35-1.10
Und führe uns in Versuchung (V.O.S.E)	16.00-18.10-20.20-22.30-1.00
Machuca	16.00-18.20-20.35-22.50-1.05
Shrek 2 (V.O.S.E)	16.05-18.05-20.05-22.05-0.30
L'ultimo bacio (V.O.S.E)	16.10-18.25-20.35-22.45-1.00
Janis et John (V.O.S.E)	16.15-18.20-20.25-22.30-0.45
La mala educación	16.15-18.30-20.40-22.50-0.55
Salinui chueok (V.O.S.E)	18.10-22.45

■ RENOIR LES CORTS	
Machuca	16.00-18.20-20.35-22.50
L'ultimo bacio (V.O.S.E)	16.00-18.15-20.30-22.45
Héctor	16.05-18.20-20.35-22.50
The Ladykillers (V.O.S.E)	16.05-20.40
El abrazo partido	16.10-18.15-20.15-22.15
Shrek 2 (V.O.S.E)	16.15-18.30-20.30-22.40
Janis et John (V.O.S.E)	18.25-22.50

■ VERDI	
Arven (V.O.S.E)	16.00-18.15-20.30-22.45
Wilbur Wants to Kill Himself (V.O.S.E)	16.00-18.10-20.20-22.30
Confessions of a Dangerous Mind (V.O.S.E)	16.00-18.15-20.30-22.40
Baran (V.O.S.E)	16.10-18.10-20.20-22.35
Camino de Santiago. El origen	16.30-20.30
Das Testament des Dr. Mabuse (V.O.S.E)	18.00-22.20
Arven (V.O.S.E)	0.45
Les invasions barbares (V.O.S.E)	0.45
Zatoichi (V.O.S.E)	0.45
The Ladykillers (V.O.S.E)	0.45
Una onda no ar (V.O.S.C)	0.45

■ VERDI PARK	
Whale Rider (V.O.S.E)	16.05-18.15-20.30-22.40
The shape of things (V.O.S.E)	16.10-18.15-20.30-22.40
Russian Ark (V.O.S.E)	16.15-18.15-20.20-22.35
La muerte de nadie	16.20-18.20-20.35
Und führe uns in Versuchung (V.O.S.E)	22.40

■ YELMO ICARIA	
La meglio gioventù (V.O.S.E)	11.15-14.30
The Ladykillers (V.O.S.E)	11.20-13.30-15.45-18.00-20.15-22.30
Whale Rider (V.O.S.E)	11.20-13.30-15.45-18.00-20.15-22.45
Wilbur Wants to Kill Himself (V.O.S.E)	11.20-13.30-15.45-18.00-20.35-22.50
Janis et John (V.O.S.E)	11.30-13.50-16.00-18.15-20.35-22.50
Shrek 2 (V.O.S.E)	11.30-13.45-16.00-18.15-20.30-22.45-1.00
Confessions of a Dangerous Mind (V.O.S.E)	11.30-14.00-16.30-19.00-22.00
Peter Pan (V.O.S.E)	11.30-13.45

Um filme falado (V.O.S.E)	11.30-13.30-15.30-18.00-20.00-22.00
Unconditional love (V.O.S.E)	11.40-14.10-16.45-19.15-22.30
The day after tomorrow (V.O.S.E)	11.40-14.10-17.00-19.45-22.30
Arven (V.O.S.E)	11.40-14.10-17.00-19.30-22.15
I am Dina (V.O.S.E)	11.40-14.10-16.45
Troy (V.O.S.E)	12.00-17.30-20.45
Harry Potter and the prisoner of Azkaban (V.O.S.E)	12.00-15.30-18.30-21.30-0.30
The Butterfly Effect (V.O.S.E)	16.00-18.15-20.35-22.50
Kill Bill. Volume 1 (V.O.S.E)	18.00-20.30-22.50
Perfecto amor equivocado	19.15-22.00
Good bye, Lennin! (V.O.S.E)	0.50
Mystic River (V.O.S.E)	0.40
Intermission (V.O.S.E)	1.00
Les invasions barbares (V.O.S.E)	1.00
Capturing the Friedmans (V.O.S.E)	0.40
Girl with a pearl earring (V.O.S.C)	0.30
Lost in translation (V.O.S.E)	1.00
Cidade de Deus (V.O.S.E)	0.50
The lord of the rings: the return of the king (V.O.S.E)	0.00
La puta y la ballena	0.50
Love actually (V.O.S.E)	0.00
21 grams (V.O.S.E)	1.00
La mala educación	0.30

Girona

■ TRUFFAUT	
Girl with a pearl earring (V.O)	18.30-20.30-22.30

CASABLANCA. Pg. de Gràcia, 115. Metro L3-L5 Diagonal. 93 218 43 45. Cheap rates Mondays, except holidays. **FILMOTECA DE CATALUNYA.** Av. Sarrià, 33. Metro L5 Hospital Clinic. 93 316 27 80. **MÈLIES.** Villarroel, 102. Metro L1 Urgell. 93 451 00 51. Cheap rates Mondays, except holidays. **RENOIR FLORIDABLANCA.** Floridablanca, 135. Metro L1-L2 Universitat. 93 426 33 37. www.cinesrenoir.com. Cheap rates Mondays, except holidays. Anticipated sales: www.cinesrenoir.com. **RENOIR LES CORTS.** Eugeni d'Ors, 12. Metro L3 les Corts. 93 490 55 10. www.cinesrenoir.com. Cheap rates Mondays, except holidays. Anticipated sales: www.cinentradas.com. **VERDI.** Verdi, 32. Metro L3 Fontana. 93 238 79 90. www.cinemes-verdi.com. Cheap rates Mondays, except holidays. **VERDI PARK.** Torijos, 49. Metro L3 Fontana. 93 238 79 90. www.cinemes-verdi.com. Cheap rates Mondays, except holidays. **YELMO ICARIA.** Salvador Espriu, 61. Metro L4 Ciutadella-Vila. 902 22 09 22. www.yelmocineplex.es. Cheap rates Mondays, except holidays. Anticipates sales: 902 22 09 22 and www.yelmocineplex.es.

Films showing in original version in Barcelona

Castle-Hughes, Rawiri Paratene. The descendants of the whale rider have no heir. Paikea is a Maori girl from a small New Zealand coastal village who has to face her destiny: become the heir of the great chief.

The shape of things

USA, 2003. **Dir.:** Neil LaBute. **With:** Gretchen Mol, Paul Rudd. A modern story of love, sex and art, which tells of the intense relationship between Evelyn and Adam. Evelyn is an art student and her last project turns her boyfriend, Adam, into a completely different person. Their friends don't like the physical and psychological changes that Adam goes through...

The day after tomorrow

USA, 2004. 125'. **Dir.:** Roland Emmerich. **With:** Dennis Quaid, Jake Gyllenthal, Emmy Rossum, Sela Ward. Sudden global warming has devastating consequences for the entire planet. In the middle of this catastrophe is Adrian Hall (Quaid), a paleoclimatologist (a scientist who studies the ways weather patterns changed in the past), who struggles to save the world from the effects of global warming. At the same time, he is also trying to find his son, Sam, who was in New York City as part of a scholastic competition.

Unconditional love

USA, 2002. 121'. **Dir.:** P.J. Hogan. **With:** Kathy Bates, Ruppert Everett, Dan Aykroyd. Grace Beasley spent all her life taking care of her husband and children. When her husband leaves her, Grace travels to London for the funeral of Victor Fox, her favourite singer. There, she meets Everett, the lover of the dead pop star, and she convinces him to come back to Chicago with her to figure out who killed the singer.

Baran

Iran, 2004. 94'. **Dir.:** Majid Majidi. **With:** Hossein Abedini, Zahra Bahrami. A sacrifice and devotion story about Lateef, a seventeen-year boy from Teheran. One day he realises that one of the boys working with him is a girl who struggles to support her poor family. Lateef falls in love at first sight and decides to help her with the little money he has.

21 grams

USA, 2003. 125'. **Dir.:** Alejandro González Iñárritu. **With:** Sean Penn, Naomi Watts, Benicio del Toro, Charlotte Gainsburg, Danny Houston, Clea Duval. A story of hope, humanity and survival. A tragic accident destroys the lives of the three characters (Jack, Paul and Christine), and their destinies become irrevocably intertwined in a fusion of love, redemption and obligation.

To catch a thief

USA, 1955. 106'. **Dir.:** Alfred Hitchcock. **With:** Gary Grant, Grace Kelly, Jessie Royce Landis. John is an ex-jewellery thief known as el Gato who lives in his luxury home in Costa Brava trying to forget his dark past.

The conversation

USA, 1974. 111'. **Dir.:** Francis Ford Coppola. **With:** Gene Hackman, John Cazale, Allen Garfield. Harry Caul is in charge of spying on a couple private conversations. When he is about to be paid he realises that the content of the tapes could put the couple in danger, which persuades him to get involved in the case and try to sort things out.

Rumble Fish

USA, 1984. 90'. **Dir.:** Francis Ford Coppola. **With:** Mickey Rourke, Matt Dillon, Diane Lane, James Doohan. Rusty James can't except the fact that the days of rumbles and street brawls are long gone. That's why he wants to emulate the actions of his elder brother who was leader of the most feared gang in the city for a long time.

Paths of glory

USA, 1957. 81'. **Dir.:** Stanley Kubrick. **With:** Kirk Douglas, Ralph Meeker, Adolphe Menjou. During WWI a French general gave an impossible order to his troops. After their failure he decides to execute three men to teach the rest a lesson.

Psycho

USA, 1960. 105'. **Dir.:** Alfred Hitchcock. **With:** Anthony Perkins, Janet Leigh, Vera Miles. An office worker takes the four hundred dollars that her boss gave her to deposit in the bank, and runs off to California to meet her boyfriend and start a new life. Trapped in a storm and tired of driving she exits the motorway and stops in front of Motel Bates, where the manager seems dominated by his mother.

The Barbarian Invasions

Canada, 2003. 99'. **Dir.:** Denis Arcand. **With:** Marie-Josée Croze, Dorothy Beryman. A divorced man in his mid-fifties is seriously ill. From his death bed, he is visited by his son Sébastien, whom he hasn't seen for years. Despite their falling out, Sébastien wants to gather all his father's old friends and former lovers to make his final days more enjoyable.

Goodbye, Lenin!

Germany, 2003, 121'. **Dir.:** Wolfgang Becker. **With:** Daniel Brühl, Kathrin Sass, Chulpan Khamatova.

CT BACK

WEATHER

CROSSWORD

Sunny skies

The temperatures will be lower everywhere, in the morning and in the afternoon. The humidity will decrease. Mainly sunny skies throughout the country, with sunny intervals in northern Valencia and mountainous areas. Scattered showers might fall over the mountains of Castelló, Pyrenees and some parts of the coast. Moderate northern winds will cross Empordà.

TOMORROW

Mostly sunny skies everywhere, with some passing clouds in the Pyrenees. Bright skies in Valencia and the Balearic Islands. The temperatures will generally cool down.

The sea

Moderate northern winds and heavy swells in the Gulf of Lleó and northern Balearics. Choppy in the rest of western Mediterranean.

meteocat
www.meteocat.com

TEMPERATURES

STATION	Max.	Min.
Ampostà	33	25
Banyoles	31	18
Barcelona	30	19
Botarell	28	21
El Vendrell	30	19
El Perelló	31	19
Falset	32	21
Girona	32	18
Igualada	33	20
La Bisbal d'Empordà	-	-
La Seu d'Urgell	30	18
La Quar de Berguedà	29	17
Lleida	27	17
Manresa	33	20
Montmeló	32	20
Olot	31	18
Roses	28	18
Sant Pau Segúries	28	20
Sta. Coloma de F.	26	13
Tarragona	28	21
Tàrraga	29	18
Vallirana	29	19
Vic	30	17
Vielha	17	12
Vila-rodona	30	18
Vilasar de Mar	28	21
Alacant	31	23
Castelló de la Plana	30	23
Palma	30	21
Madrid	36	16
València	30	22
Andorra	30	16
Berlin	23	17
Brussels	19	15
London	20	13
Paris	21	14
Prague	25	16
Rome	29	19

CATALAN LANDS / TOMORROW

EUROPE / FORECAST FOR MIDDAY TOMORROW

WEATHER INFORMATION 24H
807 012 012
Maximum tariff: Fixed 0.41 euros/min. Mobile: 0.76 euros/min.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11									
12									
13									
14									
15									
16									
17									
18									
19									
20									
21									
22									
23									
24									
25									
26									
27									
28									
29									
30									

ACROSS
 1.Charges. 4.Fundamentals. 10.Bullfight cheer. 11.No longer asea. 12.Sky. 13.Shish kabob need. 14.Grass cutting tool. 16.Reverence. 17.State. 18.Weight (abbr.). 20.Computer science (abbr). 22.Sag. 26.Snacked. 29.Nada. 31.Yarns. 33.Self. 34.Nonmoral. 35.Tear. 36.Give a new title. 37.East southeast.

DOWN
 1.Make hot. 2.Girl in Wonderland. 3.Transparent gem. 4.Hit. 5.Crooked. 6.That girl. 7.Hawkeye State. 8.Sailors. 9.Dried-up. 15.Tender loving care. 19.Cooking measurement. 21.Beat it!. 23.Journalist's question. 24.Protection. 25.Fumble. 26.Far away. 27.What a clock tells. 28.Black. 30.Island. 32.Time period.

ANSWERS

ACROSS
 1.Tab. 4.Basics. 10.Ole. 11.Ashore. 12.Air. 13.Skewer. 14.Scythe. 16.Awe. 17.Tell. 18.Wt. 20.Cs. 22.Swag. 26.Ate. 29.Cipher. 31.Fibers. 33.Ego. 34.Amoral. 35.Rip. 36.Rename. 37.Ese.

DOWN
 1.Toast. 2.Alice. 3.Beryl. 4.Bash. 5.Askew. 6.She. 7.Iowa. 8.Crew. 9.Sere. 15.Tlc. 19.Tsp. 21.Scram. 23.Where. 24.Aegis. 25.Grope. 26.Afar. 27.Time. 28.Ebon. 30.Isle. 32.Era.

www.elpunt.com

GRAN LICOR BONET

C/ del Mall, 65-77
 17220 Sant Feliu de Guíxols • Girona
 Tel. 972 32 02 27 • Fax 972 82 00 18
 info@bonet.es www.bonet.es

Discover its unique personality: have a Glopel de Bonet!